

CANADA HONG KONG LIBRARY

3 1761 08873094 0



# 多倫多文藝季

T O R O N T O S E A S O N

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

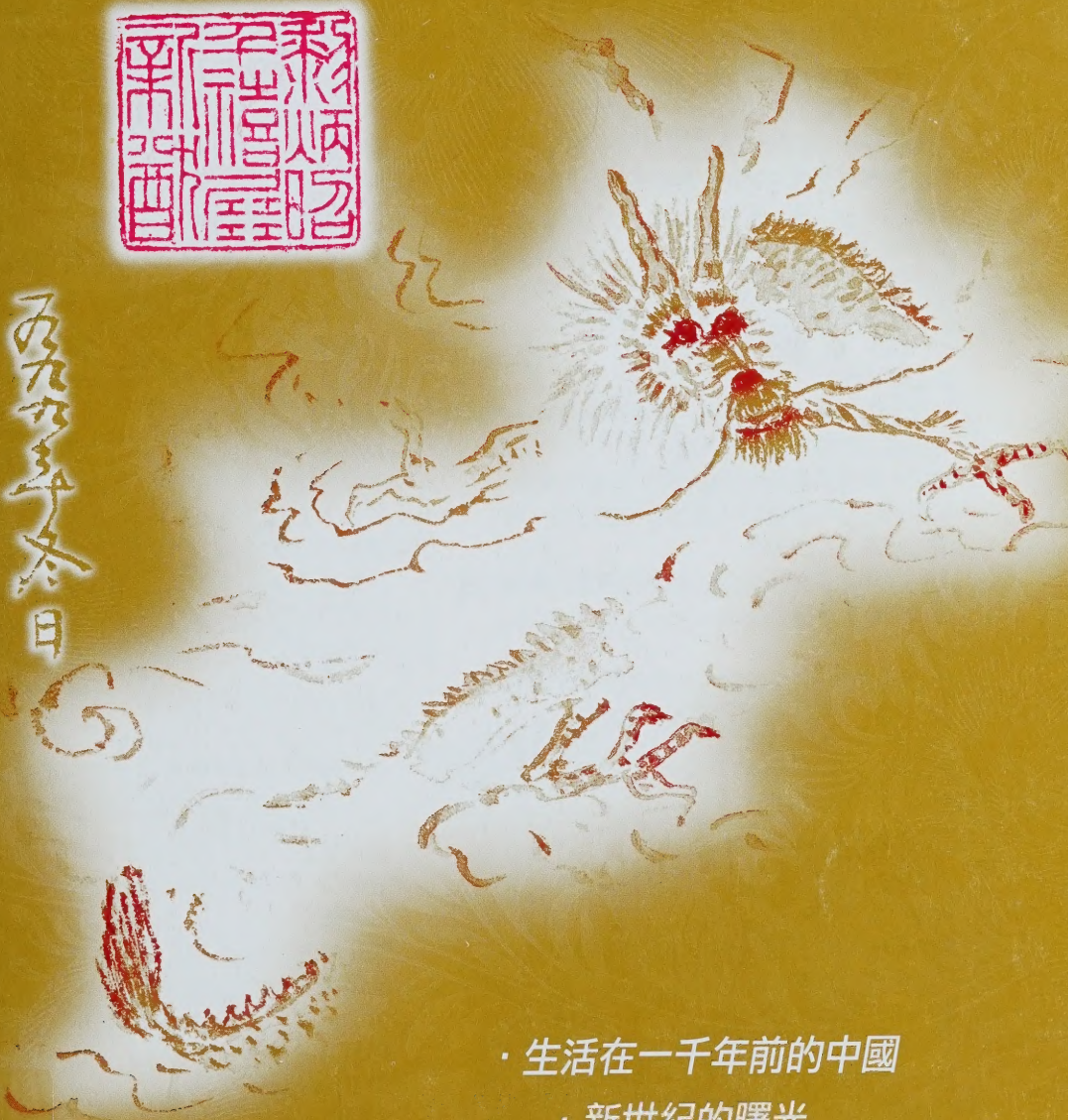
二〇〇〇年一月 第九期 January 2000 Issue

9



一九九九年冬日

梁紹成



- 生活在一千年前的中國
- 新世紀的曙光
- 穩健投資買質優大型美股
- 希望之花 Hope Blooms

3172  
67  
.9(2000:Ja  
)  
NADA\_HK

生活化 · 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale



## 目錄

## 封面畫

神龍賀千禧

黎炳昭先生作品

版權所有・請勿轉載

封面圖章雕刻

孔平孫先生作品

## 卷首語

踏入千禧求精進

黎炳昭

1

## 藝文篇

新世紀的曙光

姚船

2

二〇〇〇 ???

羔羊

3

生活在一千年前的中國

蘇紹興

4-6

中華民族五千年(二)——堯舜禪讓

何睦

7

賀歲花

余綿生

8

從藝 65 週年——馮法禩的作品

凱沙主人

9

無根樹／做個善忘人

依達

10

東都除我更無人——記洛陽琵琶峰之行

思華

11

從“賤內”到“愛人”到“另一半”

池元泰

12

談談鄭板橋二、三事

蒼山

13

寫給日本女郎——郁達夫、徐志摩兩首詩的賞析(下)

城南舊侶

14-15

粵曲唱工的明、玲、清、靜、定

鄭頌周

16

海頓：靈感來自露宿屋簷下的“弦樂小夜曲”

張仲光

17

怎樣去唱好一首歌(六)選 Key 雜談(下)

麥青

18

深埋悲痛／笑談詩謎

繼光／李秉綱

《漫畫》美人難過五指關／都是因為穿了鼻環之過

林重傑／麥正

19

胡章釗留下溫情萬千

梁楓

20

醜狐

吳花地瑪

21

第二屆國際徵文繪畫創作比賽得獎名單揭曉

《散文組：冠軍》相思之都——多倫多

海心

23

## 生活圈

穩健投資該買質優大型美股

蘇潘慕潔

25

一個難得一見的展覽會

黃維忠

27

希望之花 Hope Blooms

林樹蓮

29

致力僑社工作 譚憲章爭取假日解禁成功

黎炳昭

31

兒童性虐待實錄

黃嚴煥卿

33

簡體繁體那個好？

倪增

35

插花藝術——Y2K 的新創意

吳燕嫦

37

利用瓷片改造牙齒神奇有效(上)

Dr. Susie Ang

39

類風濕性關節炎

陳榮倫

41

《漫畫》龍年大吉／漫畫加拿大

司馬瑜／李凌翰

熨衫·插花·各有巧妙

郝管賢詩

43

將軍精神

黎炳昭

45

《社區簡訊》紀念盛會賓主盡歡

47

新年快樂

端木紅

48

編後話

梁楓



# 踏入千禧求精進 寫在文藝季創刊第三週年

千禧新紀元降臨了，亦是多倫多文藝季創刊踏進三週年的日子，在過去兩年所出版過八期，內容與創刊宗旨，均符合釐定的目標而奉獻於讀者前。深信曾閱讀過本刊的朋友，都會理解到義務工作人員的不斷努力、發掘新稿源，務求達到更高層次的水準。負責總編務梁楓女士，以她的才幹及人際關係，全副精神去灌溉耕耘這片園地，成績日趨理想，確是鐵一般的事實。

在兩年前，我策劃創辦這份季刊時，部份朋友會覺得我不自量力，甚至覺得我是志大才疏，看我能支持得多久。在一片不叫好的環境下，我默默地承受壓力，配合幾位志同道合，有理想才幹的朋友，通力合作排除困難，打開局面，包括大多倫多各大圖書館、香港各市政及公共圖書館，都接受這份季刊。經過一年的考驗，香港國泰航空公司亦接納作為提供搭客精神食糧。多倫多文藝季經過短短的時間而能受到肯定價值存在，的確是付出勞力、心力的義務工作人員一份精神鼓舞，日後更會朝着目標繼續辦得更理想。

文藝季的發展，將會朝向多方面活動提供讀者消閒享受，九九年三月成立合唱團，邀請名音樂工作者麥青擔任指揮教導，目前已有九十五位團員，年齡由三十五歲至七十五歲，而經常保持出席率亦有五十多位。十月份更設立兒童合唱團，由富於經驗的兒童音樂工作者林婉芬女士指導，配合幾位有興趣人士協助，目前已展開招收更多十二歲以下兒童參加。

在二千年一月將增設藝術仿籐編織班，由楊莉麗女士任教，以上的興趣班祇收少許雜費，提供有興趣者參加，黎炳昭藝術中心免費提供場地。將來會發展更多有意義的課程，以充實個人生活品味和情操。

## 一個故事的感想

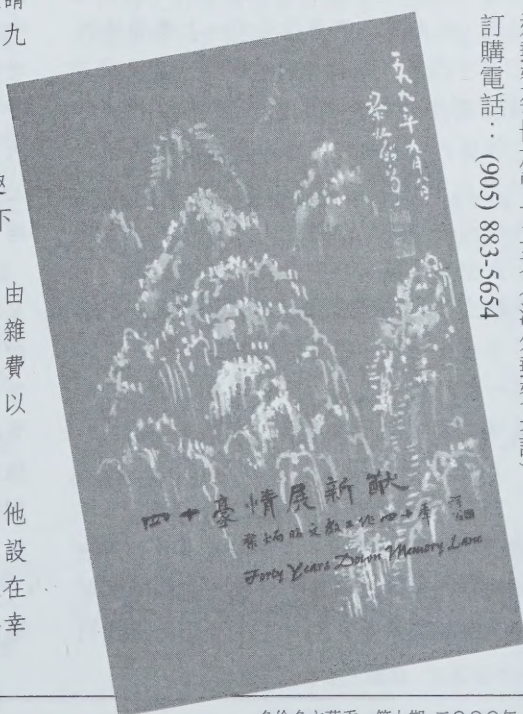
日前與一位從事洋服生意的朋友閒談，他告訴我一件令他很不开心的事。事緣在他開設洋服店的商場內，為了宣傳而舉行活動，他在被邀請下捐出禮品代用券三張（西褲）提供幸

運抽獎。一位幸運兒獲獎後到他店內度身做褲，但態度並不好，且說抽獎免費的，一定「無好嘢」，言下頗不尊重。這位老闆聽後當然不高興。他對我說，以後甚麼也不捐了，真激氣也。

人就是這麼奇妙，想做點有意義的事，很容易被人誤會是有目的。即如文藝季的出版，自會有人想到是為了沽名釣譽。想做善事嗎？也會被人說成為了出風頭。這是我踏入社會工作四十年來的體會。但我從不理會人家的想法，祇是做個人認為值得做的事，而且一定會悉力以赴，失敗與成功在所不計。

文藝季是不賣錢的刊物，但水準卻有目共睹，我深信每一位義務協助工作的朋友，都會十分珍惜這個文藝堡壘。再接再勵，發揚中華文化，搜集更多資料，宣揚文藝工作而奉獻個人力量。

千禧新紀元，希望大家更齊心合力，將多倫多文藝季的創辦精神發揚下去。



黎炳昭文教工作四十年回憶錄經已出版，歡迎購閱  
連郵費每冊加幣十二元（海外郵費另計）  
訂購電話：(905) 883-5654





## 新世紀的曙光

千禧年，一個多麼振奮人心的新世紀的開始！

新世紀的曙光，隨着時差的移動，緩慢而有序地顯露在地球每一個角落，照耀着不分膚色、不分政見、不分男女老幼的每一個人。也許在不同的地方，曙光拱托出不同的景象：光芒萬丈的旭日，傾盆如注的大雨，或者鋪天蓋地飄揚的雪花...。但人們仍會滿心歡喜地揮動雙手，高呼着自己跨進了新時代的紀元。也有不少人在酣睡中，做着一個甜蜜的跨世紀的美夢。

新年伊始，大家都有自己的新年的願望。更何況是一個世紀的開端。就讓我們的新願插上翅膀，在廣闊的天空自由飛翔。

二十世紀，可說是人類歷史上最重要、最激烈轉化的一百年。兩次殘酷的世界大戰，令幾千萬無辜的生靈塗炭。至於地區性的戰火和一些國家內部的戕殺，從來就沒有間斷過。然而科學、文化的發展，也給人類帶來了從未有過的享受和歡樂，進入太空、登上月球，已不再是幻想。電器化、數碼化一日千里，既令人目不暇及，也激勵人們勇往直前，去攀登新的高峰。

誰能想像，在我們剛剛步入的二十一世紀，在往後的一百年中，會發生怎麼樣的翻天覆地的變化！也許在將來的某一個假期，火星、月球已成了旅遊熱點，人們正在與緻勃勃地登上太空穿梭機。也許在將來的某一天，世界上已徹底消毀了核武器，沒有烽煙戰火，地球成了宇宙中一個和平安靜的村落，也許在將來的某一個時刻，人們不再有貧富之分，工作沒有貴賤之別，更不為衣食住行煞費心思...。將來，理想會變成現實，一片燦爛、一片光明。

我們中的絕大部分，也許都無法看到下一個世紀的曙光，無法像現在這樣，回顧剛消逝的上一個世紀的滄桑巨變、人生百態。但我們

都希望，在歷史掀開新一頁的時候，能夠領略到人類在向前，世界在進步。

真正的和平，也許是我們共同的希望。打開電視，畫面上那一天沒有大炮、坦克、戰機的咆哮？戰火燃燒、血肉飛濺。從波斯尼亞到科索沃；從車臣到中東，多方家破人亡的悲慘場面。國與國、民族與民族，暴戾的武裝衝突給人類帶來了多麼沉重的災難。新的世紀，我們期盼着和平的降臨，讓所有膚色的人種，不管白皮膚、黃皮膚、黑皮膚，都能像兄弟姐妹般生活在一個溫馨的大千世界，沒有烽煙瀰漫，更沒有屍野遍地，讓「地球村」成為宇宙大家庭中令人羨慕的「世外桃源」。

真正的繁榮，也是我們不可或缺的盼望，不必追溯到三十年代世界性經濟大蕭條。九七年的亞洲金融風暴席捲全球，至今影響仍未完全消除。經濟衰退、失業、減薪，令多少個家庭跌進貧窮的深淵。至於那些原來已經貧困的國家和地區，其境況更加令人慘不忍睹。人們吃不飽、穿不暖，在飢餓死亡的邊緣掙扎。新世紀的曙光，給我們帶來新的希望。在科技日新月異迅速發展的今天，人類定會有可能掌握大自然、改造大自然、消滅天災，讓科技造福於人類，把貧窮、飢餓、落後掃進歷史的垃圾堆。

一百年太久，只爭朝夕。新世紀曙光已經呈現，紅日噴薄而出。我們不能只陶醉在美麗的幻夢和想像中；要腳踏實地，努力向前。一個繁榮富強、和平幸福的世界將在二十一世紀實現，當我們的子孫在下一個世紀到來，用敬佩的口吻談論我們這些二十一世紀的建設者和創造者時，不論在九泉之下，天國之上，誰個能不老懷大慰！

一個振奮人心的新世紀已經到來，我們豪邁地跨進了千禧年！



# 二〇〇〇年???

各位看了標題上三個？號，一定覺得奇怪。二千年便是二〇〇〇年，何用置疑？二〇〇〇年是一九九九年之後一年，即二〇〇一年之前一年，至為明確，還有甚麼問題？

奇妙得很，一些看似簡單的事物，一經思索探究起來，便殊不簡單，且內有乾坤。

我們知道，目前流行的曆法，是羅馬教皇格列高里十三世，在一五八二年修訂而成的。格曆以耶穌基督誕生開始，定為公元元年。凡是耶穌出生前的年份以 BC 來標記；誕生後的年份以 AD 來標記。

為甚麼教皇在十六世紀時要改曆呢？這完全是為了宗教的理由。在此之前，各地教會慶祝復活節的日期都不相同。格曆實行後，這種現象便告消失。

格曆首先由法國教會採用，其後在一七五二年，即百七十年後，才在英國流行。美國建國後，順然採用。時至今天，國際上的往來，全以格曆為標準。

格曆是採用陽曆。陽曆是以地球繞太陽一週（即三六五．二四二一九日）為單位，所謂年也。歷史上採用陽曆的有：埃及曆法、墨西哥古代曆法、羅馬朱理亞曆等。

陽曆之外，還有陰曆。陰曆是以太陰繞地球一週（即二九．五三〇五八八日）為單位，所謂月也。歷史上採用陰曆的有：中國傳統曆法、希臘曆法、回教太陰曆等。

因此，以格曆來算，明年是耶穌誕生後的二千年，故稱為二〇〇〇年，理直氣壯。不過如果以猶太曆法來算，明年是五七六一年，因為猶太教的創世紀是由公元前三七六一年起計。如用回教曆法，明年是一四一九年。

至於採用我國曆法更是多采多姿。貞忠之士可稱明年為民國九十九年；騷人墨客可稱之為庚辰年；託古改制之士由夏禹即位起算，可稱之為四二〇五年。其他諸如孔曆、佛曆等又是各有標記。

總之，標記數字不同則意義亦不相同。就算是毫不考慮地根據格曆，稱之為二〇〇〇年，內裏也有文章。究竟這二〇〇〇年算是二十世紀的最後一年，還是新世紀的開始呢？

各位知道，一世紀是一百年。第一世紀是由元年起，至一〇〇年止；第二世紀是由一〇一年起，至二〇〇年止。餘此類推，第二十

紀是由一九〇一年起，至二〇〇〇年止。

若以千為單位來算，一千年是由一年至一〇〇〇年；二千年是由一〇〇一至二〇〇〇年，無論是用世紀的算法，或以千為單位，明年二〇〇〇年都是居於末位。

在這二〇〇〇年還未來臨前，人類早已預知將面臨着一個史無前例的災難，那便是有賴專家解決而一般人卻束手無策的「千年蟲」問題。

「千年蟲」並不是蟲，一如電腦亦非腦一樣。兩者都是民間習用語，而非正式學名。

「千年蟲」乃是從英文「Y2K」轉過來。Y 是英文年 (Year) 之縮寫，K 是一千之數，那麼 Y2K 直譯是「年份二千」或「二千年」，音譯是「壞到極」。

何以「二〇〇〇年」會使人那麼憂懼呢？

原來在一九五〇年代設計電腦時，為了減輕成本。祇用兩個數字來表明年份。電腦是一具沒有思想，不懂辨別的死物，遇到〇〇兩數時便不知是一九〇〇，抑是二〇〇〇。結果便不能依照指示而把有關的資料顯示。

現代生活大部份依賴電腦。電腦失控，則一切輸入的資料便無從獲得。影響所及，舉凡交通系統、食物運送、水電供應、銀行賬目、信件投遞...等，遂告癱瘓。我們便要日困愁城（無交通之故也），坐以待斃（無水電之故也）。

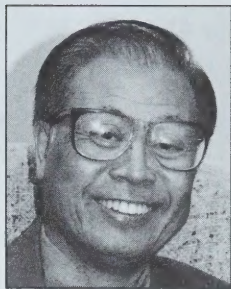
幸而「千年蟲」是人創出來的，也可由人來解決。不過，專家要運用頭腦，採取軟（件）硬（件）兼施的方法，才能根治。切忌用廣州話「捉蟲」啊！

今天我們眼見專家危言恐嚇，藉機斂財，也是可以理解的事。

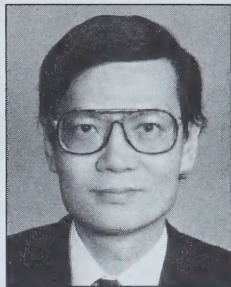
富裕之邦或大機構可以破財消災，其他無錢禮聘專家的機構，恐怕要受害了。

羔羊深信在二〇〇〇年來臨時，小波動也許有，大災難絕對無。

二千年居世紀之末，送之為恐不及，有何可慶？不過，人喜巧立名目，稱之為「千福年」、「千禧年」、「千靈年」、「千羊年」（古羊祥同義）...安心慶祝可也。







## 生活在一千年前的中國

踏入了第二個千禧年，我們可有回想到第一個千禧年的中國是甚麼的一個地方？人民的生活如何？當時的政治、經濟、社會、文化的情況又是怎樣？

公元一千年是北宋真宗咸平三年，離開宋朝開國剛滿四十年，真宗趙恆是第三代君主，他是宋太宗趙匡義的兒子，開國君主太祖趙匡胤的侄兒。當時宋代疆土比漢、唐略有不和，燕雲十六州（在今河北、山西、察哈爾等省）不在中國版圖之內。全國戶口約有五、六百萬。按照宋朝戶口記載，一戶平均二人，不計女口。但確實的民間戶口一般情況，連女性計算，應是每戶平均有四至五人，故當時中國人的總數約接近三千萬。首都是汴京（今河南開封縣），是當時政治、經濟和文化中心，世界上最繁華的都市之一。北宋接鄰的民族在東方有高麗、北方契丹所建的遼國、西方的黨項（當時仍未建國西夏）和吐蕃，就中當以契丹為唯一的最大外患。

當時國內的政治相當穩定，宋真宗被稱作太平天子。北宋開國以來即採取尚文輕武政策，主要是要鞏固政權。官制上做到官與職分離，使大官不能功高震主，軍制上做到兵將分離，使兵不知將，將不知兵，防止野心將領擁兵發難，這是有宋一代武力不振的原因之一。宋代對官員非常寬待，待了謀反之外，極少處死或籍沒財產的，當時約有官員一萬名。而軍力則共有士兵九十一萬二千，內禁軍四十三萬二千。但只有內禁軍可以打仗，其他廂軍、鄉兵、藩兵等則從不訓練，紀律廢弛。只因政府軍隊一力防內，對外族一直屈辱忍恥、納幣求和。但在內政方面，則政風善良，正人在朝，真宗時就最少有三個可以付托國家大事的名臣：寇準剛強正直，膽色過人。幾年後契丹大舉入寇，若沒有他主持大局，北宋政權岌岌可危。畢士安穩健持重，與寇準忠誠合作。王旦宰相肚裏可撐船，是最佳的太平首相。其他賢人君子在朝裏的還有呂端、李沆等。至於後世

名相的范仲淹，在公元一千年時只有十一歲，包拯剛滿歲，王安石、韓琦、司馬光、狄青等還未出生。

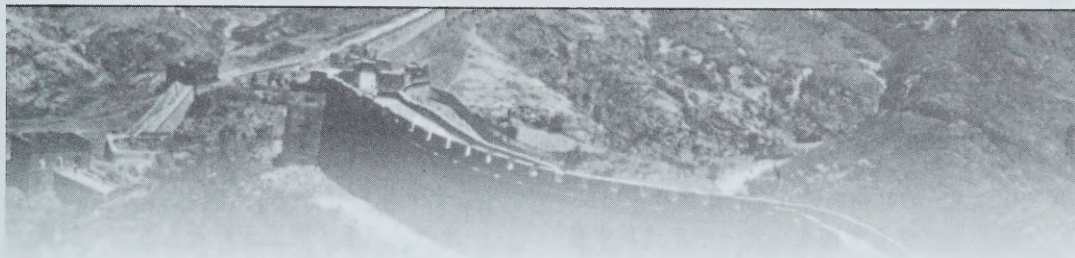
在經濟上，當時的政府有着不錯的稅入。主要的賦稅是田稅、屋稅、丁口稅和雜稅。除了這些正稅外，還有官府藉口需索的各種繳費。商貨抽稅一般抽百分之十，加上過路稅、上市稅等又約百分之五。商稅的每年收入約八百萬貫，成為歲入的大宗。

在文化上，由於地方學校普遍設立，私學書院發達，印刷書籍流行，讀書著書者增多，公私藏書豐富。宋朝的四大部書：《太平御覽》、《太平廣記》、《文苑英華》等都已面世。當時宋儒重視《春秋》學，大儒有邢昺等人，文學家有柳開，變偶儷為古文，同時還有穆修，始為平文；詩歌的西昆體在宋初風靡了幾十年，主要詩人有楊億、林逋等。北宋前期的詞，大體是承繼西蜀、南唐詞派，林和靖是其中的表表者，宋詞大家的晏殊，那時還只得九歲，其他有名詞家歐陽修、柳永、蘇氏三父子、蘇門四學士等則尚未出世。繪畫藝術，分人物、山水、花鳥三類，有名的畫家，都受到供奉在翰林圖畫院內。書法繼承唐五代遺風，最有名的書家要算李建中。

在社會士農工商四階級中，地位最高的當然是讀書人。人民想受教育，可以進入中央地方的官立學校，如國子監（只收七品以上京官子孫入學）和太學（收八品官以下子弟及平民入學）。民間則設有私立書院，在當時有廬山的白鹿洞書院、衡州的石鼓書院、應天府書院、潭州的嶽麓書院，稱為四大書院。他們聚徒講學，無非為了考取科舉，旨在得官。所以學校和書院也只是應舉的一種準備。朝廷也廣開仕途之路，用科舉取士，士人為求一官，很多甘心消磨一生在場屋中。

北宋開國之後，對農業頗為着重，以免租減賦，供給種子、耕牛、農具等作為鼓勵，到





處廣植桑棗，墾闢荒田。在公元一千年時，中國國內大約有墾田五百萬頃，這個數字也少於漢、唐前朝。注重農業便不能不開發水利，當時在汝州導汝水灌溉墾地六百頃，一年收糧三萬三千石，襄陽縣修築水堤，把淳河水截入陂渠，灌溉民田三千頃，宜城採用蠻河水灌田七百頃。農業生產，有了比較顯著的上升，農業人口大量增加。農業工具主要是犁、鋤、鐮等木柄鐵器。並有踏犁、水車、秧馬等新發明的耕作技術。所種穀物有粟、麥、黍、豆、麻、各種蔬菜、蘿蔔等。農村定期有集市貿易，所交換的物資，多半是米、豆、雞、豬、魚、蝦、蔬菜、油類等主副食品和日用必需品如布匹、箕帚、薪柴之類。由於當時國家統一了，又處在頗承平的盛世，加諸農民身上的繁重賦稅得以稍為免除，所以農民的生活大概來說，也過得不錯。

因為宋代從統治階級的官員到鄉村中小地主的生活都過得頗為富裕的原故，各種的消費品都有大量的要求，促成商業發達。當時國內的市場首推東京，即汴京（開封）、成都（在四川）和興元（在陝西南鄭縣），其他繁盛的市場多在四川境內。海外貿易則以杭州為首位，明州（在浙江）和廣州居次，泉州（在福建）和密州（在山東），也是蕃商和貨物來往之地。

宋初的工業發展分官辦和民間作坊兩大類：官辦的有軍器製造，除普通的弓弩刀劍外，已能製造用火藥的旋風炮和用猛火油（即石油）的重型火器。官辦的工業，還包括了冶鐵、鑄錢和開礦幾類。民辦的工業主要是雕版印刷，在當時已完全代替了抄書（活字印刷則在二、三十年後才由畢昇始製中國活字版。）。印刷技術以杭州最好，四川較次，福建校對甚差，但銷路則最廣。製茶、造紙、紡織和瓷器業在當時也有發展。還有火柴已有應用，街

上挑擔賣小手藝的工匠有銅匠、補鞋匠和修補破器匠等。

隨着北宋工商業的發展，貨幣流通額增大，金、銀、銅、鐵都被用作通行貨幣，紙幣（稱交子）的用途也很廣。當時的銀價每兩八百文，金價每兩五千文，鐵錢的價值又比銅錢低。

人民的生活狀況可從衣、食、住、行各方面窺探一下：

衣：廣大人民穿的是麻布，但絲織品也很通行，宋錦是很著名的，刻絲也達到很高的水平。穿的服飾在式樣、質料和顏色方面，就要按不同身份各有不同的規定。宋初的規定是庶民百姓只許穿黑白兩色。當時的衣着基本形式分上衣和下裳兩部份。頭上戴的有冠、巾、幘、帽、笠等，腰間有復圍、勒帛、革帶等，腳上穿鞋、木屐等。婦女上身多穿襦、衫、背子、半臂等，下身是裙和褲，腰間有圍腰、腰巾，另有抹胸、裹肚等。

食：宋代飲食有北饌、南食、川飯之別。烹飪技法有數十種，能製作種種食品，包括佐酒的乾脯和各種葷素。除酒和茶外，又有冷飲。當時的酒多由米、麥等糧食釀製，也有用各種水果。宋代嗜茶之風很盛，許多農戶靠種茶為生，名茶來自福建、江南、淮南、川陝、兩廣等地，有幾十種之多。

住：宋朝子民的居屋，很受等級制度的嚴格約束。私人住所名稱都不同，執政、親王曰府，餘官曰宅，庶民曰家。一般平民住的都是以瓦屋為主，至於貧民則是草房茅屋。官僚地主富商等准許建造有重拱、藻井、四鋪飛檐、五采文飾的房舍。這些住宅的共同點是園林化，與建築相配合，使居住環境更為舒適自然。

行：交通方面，水路有船，陸地有車、馬、轎等，比之前代有很大的改進。往來海外



的船隻已有配備指南針。車在北方佔重要地位，以驢、騾、牛等為動力。人力的有獨輪車，馬就多用來郵傳。城居的貴族、官僚和富商，往往用人力扛抬的轎子或兜子代步。

最後得要看看中國在公元一千年這年中發生了甚麼事情？以下是根據《宋史·真宗本紀》咸平三年的記載再參考其他一些史料按月編成，所錄取的都是與國家民生有關的大事：

#### （一月）

契丹主耶律隆緒率軍大舉南下，侵犯河間，在瀛州大敗宋軍，主將康保裔戰死。契丹乘勝攻遂州，幸得楊家將的第二代遂州守將楊延昭奮力抵抗，阻止了契丹軍的南下。將軍范廷召等追契丹到莫州，斬首萬餘級。

益州守將符昭壽貪暴，激起軍變，被戍兵趙延順等所殺，推都虞候王均為首作亂，逐走了知州牛冕，國號大蜀。朝廷詔戶部使雷有終做瀘州觀察使，率領李惠等討伐。王均等緊閉城門固守不出。

#### （二月）

亂軍王均等開門詐敗逃遁，官軍入城中計，李惠戰死。

#### （三月）

真宗親自在崇政殿舉行禮部推薦的舉人考試。

#### （四月）

前益州知州牛冕因軍變事件給流放到儋州。

#### （五月）

下詔把天下死罪減一等，釋放了被判流放的罪犯。但犯了十惡死罪，謀故劫殺，坐贓枉法的沒有赦免。

#### （六月）

以向敏中做河北、河東宣撫使，巡視郡國，安撫慰問士民。

#### （八月）

京東水災。

#### （九月）

契丹有三名將領歸順來降，皆賜名及封為衛將軍。

#### （十月）

雷有終大敗益州叛軍，收復失地，殺三千餘人，並隨後在富順監一地追斬了王均，俘擄了餘黨六千餘人。雷有終等因功升秩。

#### （十一月）

渾州決河塞，經過鉅野流入淮泗，動員了丁男二萬人去堵塞，過了一個月才完工。

#### （十二月）

豁免了京畿一地的均田稅。

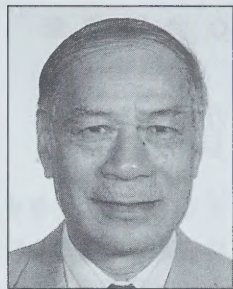
總括來說，一千年前中國人民的生活並不如我們想像中的落後悲慘，政治也不太封建黑暗。宋朝無疑是國勢貧弱，常受外族欺侮，但在她的最初四十年中，社會危機並未深化，外患並不太嚴重，農民的剝削相對減輕，工商業的社會地位提高，經濟比較發達，科技文化也相當先進。這四十年間朝廷都能優禮儒士，網羅人才，儒學得到大力發揚，佛教和道教也受提倡，民間就盛行多神崇拜。人民除了穿衣居所的一些生活行為受到了限制之外，在宗教信仰和思想言論方面，都有相當的自由，最少沒有如明清時代懷有文字獄的恐懼，文人生在這時代，可稱如魚得水，文化氣氛之濃，文人士氣之美，朝廷禮遇之深，都是千古罕見。

在這北宋初期的全盛時代，出現了一首農家詩，描寫社會上、中階層人士和農村地主的生活，這也許言過其實，過於溢美，但也不妨用來作為參考，以見一千年前一部份中國人民幸福生活的片面：

『仕宦之人，南州北縣，商賈之人，天涯海岸；爭如農夫，六親對面。夏挹新衣，秋米白飯，鵝鴨成群，豬羊滿圈。官稅早輸，逍遙散誕；似此之人，值金千萬。』

後之視今，猶如今之視昔。不知一千年後的第三個千禧年來臨時，炎黃子孫回顧今年中國大地上的政治制度、經濟設施、社會發展、民族品德、文化教育狀況、人民生活境遇，會有甚麼感想和評價？





## 中華民族五千年(二)——堯舜禪讓

黃帝戰勝炎帝和蚩尤後，仍是「遷徙往來無常處」。可見當時仍是過着游牧生活。到黃帝的後裔發展到黃河中下游流域建立起以中原地區為中心的部落，氏族聯盟，逐漸鞏固、壯大，才從游牧氏族、部落形成基本定居的農耕氏族、部落。這時全國各氏族、部落已形成一個強大的聯盟。到堯帝時期，這種氏族、部落的大聯盟，已實行原始的民主制度。因為堯能緊密團結各氏族、部落，並得以發展壯大，於是堯就成為各部族擁戴的首領。

《尚書·堯典》對堯有這樣的描述，說堯「克明俊朗，以親九族。九族既親，平章百姓。百姓昭明，協和萬邦」。

堯年老了要讓位。有人推薦民間的虞舜，說：「舜為盲者之子。父頑、母嚚、弟傲，但能和睦以孝，厚道為善，不奸猾」。於是堯以二女（娥皇、女英）妻之。時舜年三十歲，未婚。

堯以二女妻之以觀其內，又使九男同相處以觀其外。然後令其助理聯盟事二十年，又攝政八年。堯死，舜欲將聯盟首領之位傳給堯之子丹朱，但各民族、部落首領擁戴舜，於是舜成為華夏聯盟的首領。

在堯舜時期部落聯盟內部已有具體的分工職事。舜成為首領之後經議事會商討，命禹為掌平水土的「司空」，皋陶為掌五刑的獄官，倕為掌百工的工官，伯益為掌山澤的虞官，伯夷為掌祭祀的禮官，夔為掌教音律的樂官，龍為掌納言的諫官。可見當時的部族聯盟已發展到具有初期國家的規模樣式的階段了。

當堯之時洪水為患，堯命鯀治水，鯀用「壅防百川」之法，削高填低的堵水，為害天下。舜徵詢治水之人，有人舉荐鯀之子禹。禹時年二十，汲取父親治水失敗的教訓，改「壅堵」為「疏導」。經十三年的努力，「三過其門而不入」，終於「以告成功於天下，天下於是太平治。」

禹治水建了大功。於是舜也仿效堯禪讓之例讓位於禹，這就是史稱的「堯舜禪讓」。

因禹領導中原地區各氏族、部落人民就黃河中下游治水平土成功，而禹在治水過程中一心為民，艱苦奮鬥的精神深深感動各地區部族人民，所謂「聲教訖於四海」，因此得到多部族人民擁戴，建立我國歷史上第一個王朝。

在《史記·五帝本紀》載：「舜二十以孝聞，年三十堯舉之，年五十攝行天子事，年五十八堯崩，年六十一代堯踐帝位。踐位三十九年，南巡狩，崩於蒼梧之野，葬於江南九疑。是為零陵」。

蒼梧，即蒼梧山，在今湖南省寧遠縣之南。零陵也在寧遠縣東南附近。

據說舜之二妃，即娥皇、女英，也隨舜南巡。舜死後，二妃亦死於江、湘之間。稱為「湘君」。

中國的古代史中，有「萬世皆系於黃帝」之說。但這些傳說中的古代帝王，並沒有父子繼承的關係。「五帝不同族」已成為史家的定論。當時的「帝王」，也只是些氏族、部落的聯盟首領，都是得到各民族、部落推舉、擁戴而成為天子的。

所以堯讓位於舜而不傳於子，舜讓位於禹也不傳於子，都是我國古代實行民主制度的史實。這種以「天下為公」的禪位讓賢，一直受到後世的讚頌。

所謂「五帝不同族」的「五帝」，據司馬遷的《史記》所編排的「五帝」是：黃帝、顓頊、帝嚳、堯、舜。

【註】 上期《中華民族五千年（一）》文中，引《千字文》句：「始制文字，乃服衣裳」，誤為「結繩制字，始服衣裳」。蒙鄧瀚鈞先生指正，十分感謝，謹此致意，並向讀者致歉。

◆作者簡介：作家·作協副會長·



## 賀歲花

我國習俗，每當歲首之日，家家戶戶，以鮮花賀歲，取其香艷迎春之意。但花之選擇，亦以吉利為先，廣東各地，流傳已久，以桃花為首選，因其於陽春氣暖，盛放於華堂，花開紅艷，錦簇枝頭，一片熱鬧氣氛，賓客蒞止與主人一同欣賞，春意融融，何樂如之。花開之後，亦可結子，取其意也。於是花農精工培植，以應新春，各大酒店、大酒樓、大公司及大富人家，以重金爭購，祝賀新春。

除此之外，「桃」字在新春時節，自古以來，深入民間，可見歲首迎祥，家家戶戶，以春聯賀歲，俗稱「桃符」。昔日宋王安石詩云：「爆竹聲中一歲除，春風送暖入屠蘇，千門萬戶曠曠日，總把新桃換舊符。」

我選賀歲之花，與俗不同，我以為水仙花是賀歲花中，最清雅之佳品，花貌秀麗，氣味幽芬，有「企槍」亦有「蟹爪」，陳設家中，高雅脫俗，微風吹送，斷斷續續柔和清芬，使人倍覺舒暢！

水仙何以得名？傳說古時有一位小富翁，擁有多少田產，去世後，其兩位兒子，分受家產。長兄心術不良，盡佔肥沃之禾田，分給其弟盡是石田，常為溪水淹蓋，禾稻不生。其弟

終日飲泣田頭，因無以為生，長嗟短歎，雖努力耕耘亦無收穫。某一天有一位老者，仙風道骨，氣宇不凡，過而問之，對曰，此石田也，不適禾稻。老者於是從袋中取出數枚類似洋葱頭之植物，給與該青年，輒曰：將此物放在田中，來春便有收穫矣！老者言罷離去。該青年如其言，姑且試之，不期到該年冬末，滿田翠綠，花莖含苞待放，時近除夕花開秀麗，清芬撲鼻，人爭購之，以迎新歲，果獲厚利。鄉人詢問此花名字，該青年祇以「水仙」名之，一則因該花生長在水石田中，再則以紀念該老者為仙人，故以「水仙」名之，古來文人騷客，風雅之士，賀歲少不了此花，欣賞其雅麗清芬，乃賀歲之佳品也。

余回憶年青時，每至歲晚，必購水仙花還鄉，因先祖母囑先父，每年在任何環境下，必須以水仙花賀歲，未聞是否吉祥之意？還是雅麗脫俗之意？數十年來，亦如是矣！

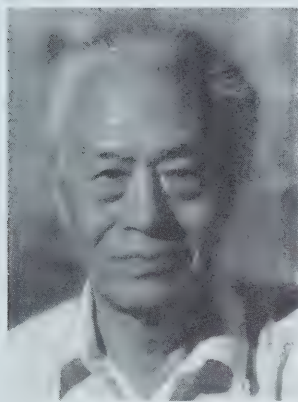
水仙花謝後，通常棄之，但可以再用沙泥植之，隔年後再發花，紫色甚麗，俗稱「脫衣換錦」可試植之！

水仙寫就又山茶  
共向春風慶歲華  
膩粉嬌紅生筆底  
狂飈暴雨不相加  
庚午仲秋寫於  
香江五雁堂綿生





## 從藝65週年——馮法禪的作品



馮法禪教授生於一九一四年五月，現年八十五歲，仍然活躍於藝術創作及展覽。九九年十月應邀在加拿大多倫多中華文化中心展出，包括從一九三三年至九

八年的作品，迄今已有六十五年，這實在是難得的藝術創作各階段過程的欣賞機會。

在祝辭有這樣的描述：「在繪畫創作中，馮先生始終遵循現實主義道路，堅持一切從生活中來的寫實精神，強調對生活的實際體驗和客觀感受，尤為注重直接面對描繪對象的觀察與寫生。舉凡作畫一筆不苟，筆筆皆以對象的形體結構、色彩冷暖、空間狀態等關係為依據，從中引發創作激情，尋求繪制法度，從不憑空臆造信手塗抹，絕無圓滑晦暗之形色。馮先生處理畫面極重理致，交待清晰有序。所以他的作品格調純正，做到嚴而不死、緊而不僵、工而不飾的效果，給人真切、實在、自然的藝術感受。這和當前流行的一些浮華、扭捏臆造的所謂“古典”、“寫實”的畫風形成了

鮮明的對照。馮先生這種對藝術工作嚴格認真的態度和頑強進取的精神，為我們樹立了一個良好的榜樣。」

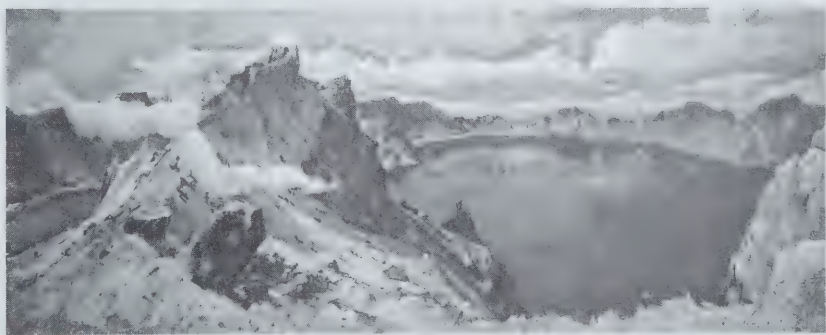
馮先生的作品專程從北京運來展出，使我有機會欣賞到這批傑作，可謂緣份，更能與這位前輩閒談，自是獲益良多，現謹將其部份展品轉載給讀者欣賞。



歲月 1996年 畫布 160.0×120.0 cm



拾麥穗的小女孩 1963年  
紙板 54.5×39.5 cm



長白山天池 1988年 畫布 125.0×375.0 cm

◆ 作者簡介：畫家·



## 無根樹

有個母親，嘆女兒不孝，對她毫無感情，任她化盡了多少心思，想與女兒增加情感，但女兒對她的好意，毫不領情。母女之間總是隔起障礙，似有道無形的牆將她倆阻隔。

做母親的如此苦嘆，當然想他人寄予同情。對於他人訴苦，我一向很富同情心，不過對這母親的感受，我只覺她是自作自受。

這為娘的年輕時，生下女兒就與夫仝離，當時死爭活奪，要女兒的撫養權。女兒到手，她卻又遇上第二春，嫁了第二個男人。可惜那男人並未將她女兒視如己出，她將小小女兒交給母親帶領。

小女兒最需要母親的時候，她是跟着外婆長大的，外婆在她心靈中，親於一切。自小這女兒心底，就有這麼一個念頭：媽另有所愛，愛的不是她。

直到做母親與第二個男人情感又破裂，男

人離去，她才驚覺自己年華已逝，害怕老來孤寂，這才念到親人的好處。到這時，她才急於補償對女兒的情感。

可惜亡羊補牢，為時已晚。親女兒不是玩具，生了下來，可不是要就拿來親親，不需要時一手扔開。小女孩成長之時，需要的母愛當時沒有賜予，這時想要女兒臨老為伴，已成長的女兒此時也未必再需要這一個母親。

無根的樹無法活，無樁的樓築不高，好些感情事，是要時日培養成長的。

做個娘，絕不能說一聲：「我是你親娘！」就指望子子女女立即愛她一生一世。骨肉親情還需光陰來滋潤培養的。

這個娘我不付予同情，因為世上許多事物，種的是甚麼籽得的是甚麼果。果子結了出來，嘗到苦味酸味，才再急於施肥料，為時已晚了。她種樹之初，沒好好護根，一棵

無根樹，自然不會替她遮蔭了。

## 依達專欄

有位朋友，記憶力特別強勁。就如掌心電腦簿，輸入了的資料，永不會遺忘。她記入的資料，永遠就是：某某某做了對她不住的事情。誰誰誰傷了她的心。張三佔過她便宜，李四騙過她的感情。

對於這一切，，她格外留神，被她一入了記錄，今後她就對這些人百般防備。保禦自己之外，一有機會，她就會待機出擊，以報一箭之仇，討還個公道。

也許她更有仁慈之心，惟恐身邊朋友也吃了那些人的虧，於是不斷向人人提示，將她的檔案紀錄一一翻案，口口聲聲要朋友對他們提防。

在世為人，各有各的方式，保護自己，提防別人，是她做人的方針，只是樣樣事項，一絲不漏地入了記事簿，漸漸地，這世界上再也沒有好人。沒有可信的人，也就沒有了朋友。

的確，她的身邊沒有甚麼朋友，度日如履薄冰，任何人一接近她，首先就入腦

過濾。他目的何在？他沒有不住

記錄？有沒有對過我不住？是否可信？

我覺得她精明，但過於敏感，變了神經質。我感到她有立場，但過於計較，變成了有仇必報。

有一回，她突然有感而發地問我如此一句：「噢，認識你多年，發覺你沒有敵人，從未聽你提及甚麼仇人。」

我笑不作答，但心中卻在跟她說：「簡單得很，我心裏沒有你的那一本記事簿。」

世上哪一個不被人錯待過？有誰不被人佔過便宜？哄騙過？傷過心？悵鬱時時有，恨事年年多。但是我從沒將這些記在本子上。

不記載，不留痕，三百六十五張的日曆天天翻，日子一過，就忘得一乾二淨。

我善忘，不記仇，我不念人過錯，有錯他人亦會原諒我，生活就快樂得多。

## 做個善忘人

◆作者簡介：作家，出版單行本逾百種。



## 東都除我更無人——記洛陽琵琶峰之行

唐代著名詩人中，一生寫了三千多首詩歌的，唯白居易一人而已。讀過他詩歌的，都留下通俗易懂、流暢清麗的深刻印象。他的作品，不僅在當時流行國內，而且東渡朝鮮、日本。

他死後，有輓詞稱讚他：「童子解吟長恨歌，胡兒能唱琵琶篇。」他的《長恨歌》、《琵琶行》，千年已過，至今仍為人所熟唱。「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。」「天長地久有時盡，此恨綿綿無盡期。」的詩句，多少心扉為而敞開，贏得了多少熱淚、感嘆！

那年，正是洛陽牡丹盛開季節，專程前去參加一年一度的牡丹花節，在飽覽「姚黃魏紫」、「洛陽紅」，等天香國色之後，在朋友陪同下，出洛陽市，到了詩人白居易長眠之地的琵琶峰。

琵琶峰並不高，因形似琵琶而稱之，更因白墓在此，成為遊人勝地。車停峰下，拾級而上，白居易墓座落於蒼翠的柏樹環繞之中，墓丘為圓形，周圍有一道不高的磚牆，墓前正中立一刻有「唐少傅白公墓」的高大石碑。長眠于此的詩人，對自己一生曾作過這樣的自評：「詩章人與傳千首，壽命天教過七旬。檢點一生微幸事，東都除我更無人。」自信也自負。

白居易寫了千古傳誦的《琵琶行》，死後葬於琵琶峰，巧合得有趣。

當我佇立在墓前時，自然而然地想起這位江州司馬在深秋之夜，船泊江西潯陽江頭，從「大珠小珠落玉盤」的琵琶聲中，產生了一個流落異地、身世飄零的弱女子的同情，進而觸發了他數度貶謫的不如意遭遇的嗟嘆。

一個是朝廷官員，一個是烟花歌女，地位懸殊，竟能有「同是天涯淪落人」的情感同鳴，足見此時此地白居易心境的失落和對弱者命運的同情，乃至在曲終之時竟有「座上泣下誰最多，江州司馬青衫濕。」的忘我激情。

伊水在遠處夜以日繼地款款流過，載浮載沉，帶走了也繼續浮游着多少歷史往事。人間悲歡離合，未知曾否告訴長眠於此的詩人，滄海桑田，世上又再邁進新的千年。

步下琵琶峰，遙見河的對岸，就是聞名遐邇的龍門石窟。一路上，遊人如鯽，歡聲笑語盈途。聯想起詩人所寫的「憶江南」中：「日出江花紅勝火，春天江水綠如藍。」的歲豐民樂，江山多嬌的憧憬畫圖，相信會有一天定展現在大河上下，白山黑水之間。江州司馬也不必再淚濕青衫了。

◆作者簡介：記者·編輯·



忻妍花藝美容中心  
Yew Garden  
floral & beauty centre

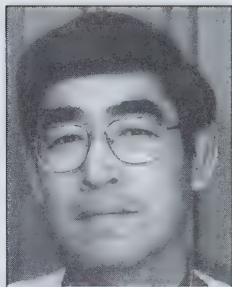
Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心  
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045 • Fax: (905) 883-5673

浪漫  
溫馨  
2000年

歡迎  
預約  
結婚  
婚前  
美容  
花球  
·  
喜宴  
新娘  
化妝  
花





## 從“賤內”到“愛人”到“另一半”

各位男性讀者，請問閣下在社交場合裏，會用甚麼詞藻來向外介紹或稱呼尊夫人呢？這問題聽起來很簡單，誰不會稱呼自己的配偶呢？相信很多人都會不加思索地立刻回答說：“我太太。”大家不全都是這樣子叫的嗎？其實這個稱謂並不妥當，好聽是好聽，不過，未免有點自誇自大之嫌。

說來，這問題實在還可以說是個難題。中國號稱有五千年文化，文采豐盛，甚麼名詞、形容詞沒有？可是說來慚愧，直到現在為止，男性對自己配偶還沒有一個比較恰當適中、為男女雙方所樂意接受、採用的稱呼。

古代中國重男輕女，屬於父權社會，女性不能外出工作，沒有社會地位，一般男人用相當卑微的字眼來形容自己妻子。根據《三國演義》，在那“妻子如衣服”的社會裏，殺妻奉君的劉安就把妻子稱為“賤內”，非常的不尊重女性，婦女在男性眼中沒有價值。這個詞兒千萬別讓現代的婦解份子聽見了，否則定吃官司無疑。

此外，中國古時的平民婦女，許多都用荊木來做頭釵。因為相當普遍，所以男子就把妻子叫做荊婦、荊人、荊妻、荊室等等，把妻子比作多刺的灌木。而最流行的卻是“拙荊”一詞，妻子變成了愚笨的婦人。以現代眼光來看，這些都不是好的稱謂，對婦女來說，也是大不敬。

近世以來，社會風氣逐漸進步開放，民主自由法治思想影響之下，婦女社會地位得到解放，受到平等待遇，因而出現了“內子”或“內人”，“女人”以及“妻子”等名稱，對女性相當尊重。夫妻雙方地位平等，一人主外，一人主內。不過，今日社會盛行雙工制，男女雙方都出外工作。女性比男性幹得更起勁，權力地位或有高於男性，及“內”為“外”。對於“內子”一詞常有微言有所不滿，這種稱呼

也就不再實際。至於“妻子”這叫法，對現代人來說，也覺得有點文縐縐，有丟書包之嫌。

也許有人喜歡用“黃臉婆”或“煮飯婆”去稱呼妻室。但是這些只可以開玩笑時用，不能登大雅之堂，對女性亦欠尊重。況且現代女性注重美容，對自身外表照顧得無微不至，理髮、化粧、拉皮、按摩、護膚等無所不用其極，個個國色天香，“黃臉婆”早已不見。家務方面，女性達到走出廚房的境界，甚至只重專業不重內務，“煮飯婆”也不復存在。

那麼，你說稱為太太、太座、夫人總可以了吧？正經八百的。不錯，這都是好名詞，婦女聽了覺得面子十足，心花怒放。但是只能用在別人妻子身上，不能加之於自己配偶，否則如同管自己家裏叫“府上”一樣，笑掉人牙。

“老婆”可說是現代最流行的叫法，不分南北，一般夫婦都以老公、老婆互稱，親暱之至。其中的“老”字並無貶意，而是表示親蜜之意，當然這樣的詞語只適合夫妻之間使用，老在人前老公、老婆的，容易引起別人誤會，以為是在打情罵俏。

過去數十年來，中國大地上把夫妻改稱為“愛人”，略去了以上種種糾纏不清的稱謂，省事得很。不過，如此一來，情人和夫妻不分，況且有愛的不一定是夫妻，是夫妻也未必有愛。所以這名稱不攻自破，不再有人提起。

新潮西洋化的人，或許會提出“另一半”的叫法。這詞來自英語，有“較好的一半”之意。要是我們一天到晚說：“我那比較好的另一半”，不但累贅，同時也不大適合我們民情和語文格調。

你要是問我，我大概會把我的賢內助尊稱為“老婆大人”，尊敬有加。

各位意下如何？

◆作者簡介：社會工作者·



## 談談鄭板橋二、三事

清代是我國傳統文化學術總結集大成的一代。而百多年間名家輩出，流派紛呈多。往往具有寬宏的氣度和廣闊的視野。傳統文化經世致用的精神得以繼承並積極宏揚儒家正統的倫理道德觀和價值觀。

在乾、嘉盛世更是一派文化繁榮景象。與此同時也有一種對社會現實反抗的意識萌生。這種反抗意識上繼晚明的個性解放思想，下啟近代自由思想的波瀾。在文學藝術方面尤為顯著。其中以詩、書、畫三絕名世的鄭板橋，頗值得談談。他的玩世不恭，清奇絕俗，令其風骨言行為時人所樂道。更流傳廣遠。

鄭燮 (1693~1765) 字克柔，號板橋。江蘇興化人。乾隆元年 (1736) 進士。曾任山東范縣、濰縣知縣。因觸忤上級官吏而遭罷免。晚年客居揚州，以賣畫為生。成為「揚州八怪」之一。

他的詩論、畫論和文論構成他的文藝思想和美學觀。他主張作品應切合現實，要有感而發，不必追求形式工巧，提倡直抒胸臆，不加雕鑿。

他把文章分為大乘法和小乘法。「大乘法理明詞暢，以達天地萬物之情，國家得失興亡之故。讀書深、養氣足、游刃有餘地矣。」「小乘法取青配紫，用七諧三。一字不合、一句不酬拈斬黃鬚、翻空二酉。究何與於聖賢天地之心，萬物生民之命？凡所謂錦繡才子者，皆天下之廢物也！而況未必錦繡者乎。」

可見他對那種專事工巧，言不及義的深惡痛絕。因此他提倡憂國憂民之作。他說：「歎老嗟卑是一身一家之事；憂國憂民是天地萬物之事。」又說：「嘆老嗟卑，迷花顧曲偶一為之可耳；何諄諄也！」（見《板橋自序》）

所以他推崇《五經》、《左傳》、《史記》、韓、柳、歐、曾之文；曹操、陶潛、李白、杜甫的詩。

他認為杜甫的詩真實反映安、史之亂前後

的社會實際、關係國計民生，是憂國憂民的典範之作。而對曹操的詩的酣暢淋漓也十分欣賞認為比才高八斗的曹植更好。他說：「八斗才華曹子建，還讓老瞞蒼勁。」、「聖哲奸雄兼曠達，總自裁本色留深分。一快讀、分倫等。」

可見他崇尚雄強蒼勁之美勝於纖巧陰柔之姿。

他在詩文中表達他個人的風格、抱負。在他的繪畫上也標示其做人的主張。在一幅竹畫上他以雄勁的書法題上一付對聯：「未出土時先有節，縱凌雲處亦無心。」在一幅竹、梅的畫上題聯曰：「虛心竹有低頭葉，傲骨梅無仰面花。」——都是以梅竹的形象，寓意做人的標準和自己內心的追求。

但是，他雖然才華橫溢卻不合時宜。而傲骨嶙峋又不願向流俗低頭。常慨嘆：「聰明難，糊塗也難。由聰明轉糊塗更難。」

當他六十歲時曾自撰一付長聯自壽：

常如作客，何問康寧。但使囊有餘錢，甕有餘釀，釜有餘糧，取數頁賞心舊紙，放浪吟哦。興要闌，皮要頑。五官靈動勝千官，過到六旬猶少。

定欲成仙，空生煩惱。只令耳無俗聲，眼無俗物，胸無俗事，將幾枝隨意新花，縱橫穿插。睡得遲，起得早，一日清閒似兩日，算來百歲已多。

這付長聯不但文字對得工穩，意境妙趣橫生，而且很能表達他玩世不恭的態度和他的實際生活狀況。讀之如見其人，如聞其聲。充分展示他文學藝術的魅力。

◆作者簡介：作家·



寫給日本女郎——

## 郁達夫、徐志摩兩首詩的賞析

(下)

## 徐志摩的詩

郁達夫、徐志摩與同庚（光緒丙申，一八七六年）的國畫大師劉海粟有深厚友誼。劉海粟晚年時仍有親切的回憶，還記得一九四一年某夜與達夫躺臥在星加坡期頤園草地上，那夜碧天如水，繁星點點，忽然一顆流星拖着火光刺眼的尾巴，在遠樹後殞落，達夫感慨說：「海粟兄！那不是徐志摩嗎？多麼有才華的詩人，英年早逝，千古同悲！」當時距離志摩逝世剛好十年。

徐志摩在國內曾就讀三間大學：上海的滬江、天津的北洋、北京的北大。在國外也讀過三間大學：美國的克拉克、哥倫比亞和英國的劍橋。他一生三十六年壽命，有二十二年做學生，歸國後曾先後在上海光華大學、南京中央大學、北京的北京大學、清華大學和大夏大學任教。志摩二十六歲在英國劍橋大學時開始寫新詩，是一位詩人氣質極濃厚的文人，有崇高理想，而同時極力爭取這理想的實現。詩仙李白要捉天上明月，志摩要飛離俗世遨遊太虛摘取星星；他的名作「想飛」，對此浪漫詩意發揮淋漓盡致。

一九二六年四月一日，徐志摩與聞一多、朱湘等主辦北京晨報詩鐫，他們主張新詩要「創格」，並要有「新格式和新音節」。志摩新詩具有音樂美、繪畫美和建築美。音樂美指音節，繪畫美指詞藻，建築美指章句；大家熟識的「再別康橋」，都具備這些特色，使無論是否到過英國劍橋的讀者，都被這詩的佳句如「...滿載一船星輝，在星輝斑斕裏放歌。」「...夏蟲也為我沉默，沉默是今晚的康橋！」懾神和陶醉。

除了新詩外，徐志摩的散文、遊記、日記等都有詩意，他的人生，包括讀書、遊玩、交

友、戀愛、甚至他的死都充滿濃郁詩意，因此蔡元培輓志摩聯云：

談詩是詩，舉動是詩，畢生行逕都是詩，  
詩的意味滲透了，隨遇自有樂土；  
乘船可死，驅車可死，斗室坐臥也可死，  
死於飛機偶然者，不必視為畏途。

現在讓我們欣賞及分析徐志摩一首佳作：

## 沙揚娜拉一首（贈日本女郎）

最是那一低頭的溫柔，  
像一朵水蓮花不勝涼風的嬌羞，  
道一聲珍重，道一聲珍重，  
那一聲珍重裏有甜蜜的憂愁——  
沙揚娜拉！

## 背景

“沙揚娜拉”是日語「再見」的音譯。「沙揚娜拉」是一組內容相聯而又獨立成章的組詩，共十八首，寫於一九二四年五月隨印度詩人泰戈爾訪問日本期間。「沙揚娜拉一首」是這組詩最後一首。全十八首原收在志摩自選詩集「志摩的詩」的初版本（一九二五年，中華書局出版），再版時，作者刪除了前十七首，只存這一首，可見志摩重視此詩。「沙揚娜拉一首」，後來亦收入「新月詩選」。

## 賞析

詩題的日本女郎，不知何許人，相信是志摩旅日時偶遇的一名少女。讀者欣賞這首短詩前，請先慢讀至少三次。整首詩的詞句柔美清



徐志摩與陸小曼攝於一九二六年八月



麗，韻律諧和，明顯受西洋詩影響。另一方面又受日本俳句及印度詩人泰戈爾小詩的影響。這首詩「溫柔」「嬌羞」「憂愁」和第一句「低頭」是押韻的。詩中第一句「低頭的溫柔」、第二句「像一朵小蓮花不勝涼風的嬌羞」很有東方色彩，但第四句的「有甜蜜的憂愁」，又確有點雪萊、拜倫的神髓。

徐志摩這一小詩另一個特點是全詩不用主詞。「那一低頭的溫柔」，是誰低頭？「像一朵小蓮花」，是誰像呢？「道一聲珍重」，是誰道呢？「沙揚娜拉」，是誰說再見呢？作者不用主詞，但主詞已暗中突出，即所謂「不露而露」、「無聲而有聲」的意思。如果全詩太濫用主詞「你」、「我」、「他」、「我們」等，肯定會流於「太露」的毛病。

詩中描述日本女郎對志摩道了三聲珍重：「道一聲珍重，道一聲珍重，那一聲珍重」，全無累贅意，讀後回味無窮，頗使人聯想起詞裏

小令的味道。讀者可從下列一首小令明白我的意思：

### 調笑令

唐 韋應物

胡馬，胡馬，  
遠放燕支山下。  
跑沙跑雪獨嘶，  
東望西望路迷。  
迷路，迷路，  
邊草無窮日暮。

### 後語

徐志摩的「沙揚娜拉一首」，很有中國傳統風味，值得多番吟咏。在下一期「多倫多文藝季」，我希望與讀者分享郁達夫在一九四零年秋天所寫的楹聯，其中聯意顯露其當時心情，而此聯經歷六十年輾轉萬里傳到多倫多，亦是一段奇妙翰墨因緣，希望讀者喜歡。

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

新輝地產

Tradeworld

Realty Inc. Realtor

# 敬業樂業

新輝地產同寅共勉



## 粵曲唱工的明、玲、清、靜、定

题目的“明、玲、清、靜、定”，並非筆者所倡，乃“品”曲家何衡川老醫師的創意。何醫師聽曲數十年，他有一句名言：“推動曲藝有三種人物。（一）唱家，（二）音樂家，（三）聽曲的品評家。而他所提的“明、玲、清、靜、定”，可說深得曲藝三昧。筆者不避續貂之嫌，試再引伸之。

### （一）明

明有兩重意義。首先要唱者自己明白曲意，從而把曲意明確的表達出來，明末李漁在他的《李笠翁曲話》，裡面有一章叫“解明曲意”，它提出“唱曲宜有曲情；曲情者，曲中之情節也。解明情節，知其意之所存，則唱出口時，儼然此種神情；問者是問，答者是答，悲者黯然魂消而不致反有喜色，歡者恬然自得，而不見稍有瘁容，且其聲音齒頰之間，各種俱有分別。此所謂曲情是也。”

這就是根據“曲意”表達“曲情”。將曲中的喜怒哀樂，表達出來。所以“唱曲之法”，不但聲之欲講，而得曲之情為尤重。【吳梅《顧曲塵（音主）談》】

### （二）玲

“玲”就是“口齒伶俐”和“靈活運用”。

粵曲大部份是由“曲牌”和“板腔”構成。而“板腔”有規定的節拍格律。例如“一叮一板”，“三叮一板”，“散板”等等。板要正是不易之理。但是在“板正”當中，也要有輕重疾徐，靈活變化。換句話說，唱曲既要活，隨機應變，也要穩，在行腔中顯功夫。這“穩”和“活”的結合，就是化能為巧。宋張炎在他的《謳歌要旨》有幾句是有關唱歌靈活方面的：

“官拍艷拍分輕重，七敲八拍較中清。”

“大頓聲長小頓住，小頓纔斷大頓續。”

“慢近曲子頓不疊，歌諷連珠帶漢聲。”

除了唱曲要靈活之外，唸白更要口齒伶俐。俗語說：“千斤唸白四兩唱”，唸白一般比唱曲更難學，因為沒有譜式可依循，全憑苦學苦練，同時與下面所說“字清”有關。

### （三）清

“清”就是吐字清楚。《李笠翁曲話》說：“字忌模糊：學唱之人，勿論巧拙，只看有口無口。聽曲之人慢講精粗，先問有字無字。字從口出，有字即有口。如出口不分明，

有字若無字。是說話有口，唱曲無口，與啞人何異哉。...然於開口、學曲之初，先能淨其齒頰，使出口之際，字字分明，然後使工腔板，此回天大力，無異點鐵成金，然百中無一，不能多也。”

所以“吐字清楚”是唱傳統歌曲的首要條件，也就是我們常提的“字正”，包括掌握吐字、咬字方面的各種演唱技巧。如分清“尖團”，辨明“清濁”，區別“四呼”，和掌握“五音”等等。“字正”是指在語言文學方面的修養，和能創作出與唱詞語言音調相適應的唱腔。

我國傳統的歌唱理論，歸納“出聲——引腹——歸韻”的咬字吐詞過程（或稱字頭——字腹——字尾）。“出聲”是字音定位，也就是語音發生時口腔部位的舌、齒、喉與氣息阻擦的位置。“引腹”則是“出聲”後讀語音發響的那個主要韻母。而“歸韻”則是在“引腹”之後轉入另一個韻母收聲。

### （四）淨口

“淨”就是“乾淨俐落”。可以分為兩方面說：第一是賓白和襯字。第二是唱腔。《李笠翁曲話》說：“文貴潔淨：潔淨者，簡省之別名也。潔則忌多，減則能淨。”

自來詞曲因字數所限，有時加些襯字，以補詞意之不足，這是容許的。但是有些歌唱者或伶人，每每無故加些襯字或賓白，甚至俚俗語句，將好好一首曲詞，無端給污濁了，這是不可取的，尤以戲場為厲。所以李漁說：“戲場惡套，情事多端，不能枚記。以極鄙極俗之關目，一人作之，千萬人效之，以致一定不移，守為成格，殊可怪也。西子捧心，尚不可效；況效東施之顰乎！”所以不單賓白襯字，不可亂加，而唱腔也要純淨。

### （五）定

“定”是“氣定神閒”。中國傳統聲樂說：“夫氣者，音之師也，氣粗則音浮，氣弱則音薄，氣濁則音滯，氣散則音竭。”所以歌唱時，不可心急浮躁，盡量保持閒適的心情。此所以張炎的《謳歌要旨》說：

“忙中取氣急不亂，停聲轉拍慢不斷。”

“好處大膽取流連，拗則少入氣轉換。”

這就是要運用丹田之氣，唱時如流水行雲，剛柔合度，穩定中達於化境。

以上是筆者對“明、玲、清、淨、定”的小小闡釋，是否有當，未敢必也。

◆作者簡介：愛健戲劇會會長。





## 海頓：靈感來自露宿屋簷下的“弦樂小夜曲”

華燈初上，燭光明亮。維也納聖斯蒂芬大教堂的合唱團正在隆重綵排。突然全場燈燭幾乎熄滅，就在歌聲嘎然而止的剎那，“呀！”的一聲，傳出一位少女的尖叫，接着地板上響起辟啪的一聲。

“甚麼事？”是樂長洛依達的喝問。“誰在叫？！”

漆黑一片中，鴉雀無聲。待到燭光重明，洛依達朝合唱團每一排搜索似地掃了一眼，發現一位少女團員在抽泣，她一隻手提着自己一縷垂肩的秀髮，另一隻手揩拭着剛從那長睫毛的大眼睛滲出來的淚水。

樂長走到她跟前，發現地上有一把小剪刀和一小撮髮碎。“哪個傢伙在惡作劇？”樂長歇斯底里地發問，他撿起小剪刀，舉在頭上猛力揮動，他那S型的鬍子在抖動着，老花眼鏡向上彈將起來，然後重新降落在那擁有一個結的勾型鼻樑上。接着，他那憤怒而銳利的目光，在少女週邊的團員之間逐一審視...終於，停在少女後面那兩頰通紅、目光像凝固了似的老是瞧着地板上的一位少年的臉上...

這個惡作劇的“傢伙”，就是後來寫過一百廿五首交響曲，被譽為“交響樂之父”——少年時代的海頓。八年前，他因擁有一把得天獨厚的優美歌喉而被洛依達垂青，聘在合唱團任主音及獨唱歌手。無奈，好景不常，時至今日進入變聲期而成了“豆沙喉”。為了想海頓保持優美嗓子，樂長要求他進行閹割，但被斷然拒絕。於是懷恨在心，從此找尋藉口把他踢走。終於機會來了：十七歲的海頓，開始逐漸懂得愛，對異性產生好奇和欣賞。八年合唱團的生活中，他不知道從甚麼時候開始，對站於前面的一位少女產生了莫名的好感。但那少女卻不但從不知曉，且似乎連對他多看兩眼的機會也不曾“恩賜”過。也許是為了向她表達一點心意，海頓靈機一觸，想做一件得意之作，於是決定“兵行險着”——把她的秀髮剪下一小撮，以作留念！未想竟“一失足成千古恨！”給樂長抓個人贓並獲，遭“家法”懲處——慘被解雇。

在維也納舉目無親的海頓，失掉了工作，猶如跌下了生活的深淵。有些藝術家雖然出身

寒微，卻

是天生充滿好奇、幽默、調皮、甚至是惡作劇細胞的奇才。樂天的性格，不但支持其度過生活低潮中的落泊歲月，也往往成為其藝術創作上如獲神來之筆的靈感，和成功的動力或泉源。海頓亦然。

雖然無家可歸，身無分文。但男兒有淚不輕彈。晚上，他就露宿在大教堂前的屋簷下。仰望明月，數着星星，記憶的箱子裡，往事如潮湧，一輪輪的思緒接踵而至。他，在思念、在醞釀，在...漸漸地，他閉目向上蒼禱告...

寂靜的星空下，於無聲處傳來一陣斷斷續續的抽泣聲，一個人悄悄來到跟前，正是那合唱團的少女。

“對不起！約瑟夫。”她喚着海頓的名字，向他道歉，“都是我不好！但是，我不是故意的，請你原諒我！”

少女的話，反而令海頓如丈二金剛——摸不着頭腦。他想，要說“對不起”的，應是自己。但現在...。於是他說“要求請原諒的，應該是我，而不是妳！”

“燭光熄滅那陣子，我只覺有點...有點意外才尖叫一聲。可是，沒想到卻令你...失去了工作！”說完，她哭得像個淚人。

“錯不在妳！請不要難過，不要哭！”他不知道如何安慰她。

“我真沒想到！”她一頭栽在海頓的胸前繼續說，“沒想到，就這樣...我害了你！”淚水，把他的襟前染濕了一片。

“不，不！”海頓再次為她解脫，“這都是我自作孽的惡果，與妳無關。妳...”話未說完，咀巴已被她似乎要替自己“贖罪”般的一個獻吻堵住了。吻罷，但聽見她一聲“保重啊！”便消失在那星月璀璨卻又是朦朧的黑夜中...

“噢！別走！我還沒向妳正式道歉呢！”海頓急了，馬上起腳狂追，卻舉步維艱...。睜眼一看——原來只是南柯一夢！

後來，海頓寫了一首馳譽世界、任何人聽見都會被其優雅委婉、溫柔迷人的旋律吸引住的“弦樂小夜曲”。

◆ 作者簡介：畫家·作家·





## 怎樣去唱好一首歌《六》選Key雜談(下)

幸而上述該屆新秀選拔賽，並非以鬥高 Key 作為評審標準。而且經過一些遊戲性的測試後，再進入第二輪總決賽，決賽五強各自再唱一首自選歌曲。最後海俊傑終於不負眾望，以實力大熱門勝出，贏得該屆新秀冠軍。

時代的進展，許多古訓名言，已不合時宜了，例如：子曰：「見怪不怪，其怪自敗。」到了現今功利主義的商業社會，愚見該改為「見怪不怪，其怪坐大。」現時社會上一些不太健康的，以偏蓋全的，似是而非的事事物物，就是因為那些有識之士、衛道之士們，太遵從古訓了。見怪不怪，致令「諸怪」日益坐大。若某些身為傳媒者，不審慎處理，隨便跟同以嘩眾取寵，豈非有誤導之嫌？！就以鬥高 Key 這一風氣的盛行，各種大小歌唱比賽，主持者爭相效尤，這些年來，不知鬥壞了多少寶貴的嗓子，可惜！

最近在溫市舉行的一次盛大歌唱比賽盛事，東施效顰的怪事更變本加厲地出現了。這種標準模糊不清，以偏蓋全的鬥高 Key 遊戲，竟成了總決賽評審勝負的唯一標準，實在令廣大電視機旁的觀眾費解。事情經過是這樣的，該晚賽事分準決賽與決賽。開始時準決賽八人第一輪唱一首自選歌曲，然後第二輪各唱一首大會指定經典金曲。兩輪比試後，選出了三甲進入總決賽。按一般慣例，準決賽是在第一輪選拔後即產生五強或三甲進入總決賽。前奏熱身節目是搞搞新意思，或是比鬥高 Key，或是鬥長氣、鬥音準、鬥節奏感等等，主要是 for fun。最後戲肉出場，五強或三甲，再唱一首自選或大會指定歌曲，作為後總決賽比試。誰料這次的盛會，竟然大膽創新，一破慣例，準決賽包括兩輪比賽（一是自選歌曲，二是指定歌曲。就產生了進入總決賽的三甲，而司儀小姐更欲蓋彌彰地、聲嘶力竭地宣佈：三甲不分名次，有待總決賽評選。於是全場觀眾，包括電視機旁觀眾都拭目以待。熱身運動是由歌壇實力派大姐大仙杜拉擔任出題，主持測試三甲的

節奏感、音樂與動作模仿、音樂記憶能力。簡單的一個題目而包含了廣泛內容的測試，仙杜拉不愧是實力派的大姐大了。然後第二輪由擅唱高音的某創作歌手主持，比鬥高 Key 出爐了，並有現場樂隊伴奏。三甲每人抽出自己所唱的歌曲。三首全部英文歌，主持並強調不論能否勝任高音樂段，都要堅持到底，不能中斷。（當時我一聽這種新招，心裡暗替三甲抹汗！因為唔啱 Key 而來硬上，慘過遊刑。）這三首英文歌具有一定的難度，音域廣闊，若是唔啱 Key 而又非完成不可，簡直是糟質歌手，只是 for fun 而已。三甲：兩女一男，主持所給與的 Key，男的太高，而女的太低，可憐那位唯一的男士，筆者頗替他抱不平，他所選的 Key，就連主持先生亦唱不下來，何必以此去為難一位初哥新秀呢？只是 for fun 咁簡單？！而三人演唱過程中，主持先生每人都作幫腔，幫忙唱「某一段」，那位「幸運兒」唱時，獲得主持幫忙他唱最難的一段。而到霉的其餘兩位，則是剩下一些難啃的豬頭骨樂段你去啃。效果當然是可想而知了。可怕的是鬥高 Key 竟被濫用至此！而更滑稽離譜的是大會竟然就此宣佈賽果，以此作為評定冠亞季軍誰屬。這豈不是說，大會以這種以偏蓋全，標準模糊不清的鬥高 Key，作為該次總決賽的裁判依據了？！你說「怪」不「怪」？

我很懷念十多年前，多倫多第一次歌唱比賽，在新世界酒家舉行，記得特別邀請「肥姐」沈殿霞作主席評判，我的老師蔡湘棠先生亦有列席，評判採用即時記分舉牌，這是非常公平的評分方式（可惜從此不再採用）。若有分數離譜者，需解釋理由（當然不能以「佢個樣靚啲」，「個樣衰」而胡亂評分。）記得當時一些外行評判的離譜現象，引起標準混亂，「肥姐」拍枱高喊不公平！重...

快哉！肥姐！筆者在此向您致敬！

◆作者簡介：上海音樂學院畢業，主修聲樂及指揮。



# 深埋悲痛 台灣世紀大地震有感

魔鬼猙獰，猝然撕裂大地，  
恣令萬馬奔騰，蹂躪地殼深處，  
把平地翻起巨浪。  
冷月寒光，如冰籠萬里，  
使無數已破碎的心靈更冰冷卻，  
那一刻，任魘魅的毒咒施虐，  
芸芸眾生被困鎖在掙扎無援的空間，  
地陷山移，屋倒人埋，  
幾許的生命在夢中失去？  
幾許的家園傾刻蕩然無存？

誰主宰宇宙？  
若果宇宙是永恆，  
何必物換星移，瞬息萬變？  
若果上天有好生之德，  
何以滄海橫流，生靈塗炭？  
若果人是萬物之靈，  
又為甚麼生命竟是如此脆弱？

過去就讓它過去，  
當東方露出溫暖的曙光將大地再度撫吻，  
把人們從惡夢中弄醒，  
何必計較失去的昨夜？  
阿里山上還有峰，  
日月潭中仍有水，  
奪不走的還有信念和勇氣。  
請深埋悲痛，既然那不是永恆的一環，  
請堅毅向前，因為大家都是炎黃的子孫！

# 笑談詩謎

五六十年代香港有些報章於副刊中常有燈謎刊出，甚為有趣。現趁元宵期近，不避淺陋效法前人，用打油詩體裁，製成詩謎。詩意不求甚工，但與謎底盡量貼切，供讀者試猜。可作茶餘飯後談笑之助，名之曰「笑談詩謎」。

- (一) 文公別號半相同 丁戊之前在火東  
照耀畫壇憑本領 全無點點要居功  
(猜本刊作者名)
- (二) 涓涓點滴在光前 候鳥回巢又一年  
最愛畫眉張敞婿 檀床半倚玉郎肩  
(猜本刊工作人員名)
- (三) 芙蓉仙子離山去 密密親縫愛婿衣  
有幸一同相結合 泛舟湖畔樂忘歸  
(猜本刊作者名)
- (四) 師姑庵內女主持 一口耕耘獨力支  
自立辛勞憑隻手 雲紗千丈掛懸崖  
(猜本國名勝)
- (五) 庚申過後始逢人 驗祇東邊利刃陳  
投筆從軍光耀祖 有誰知是女兒身  
(猜已故伶人名)
- (六) 一身是膽大英雄 百萬軍中立大功  
力戰沙場藏幼主 美人如玉劍如虹  
(猜三國人名)
- (\* 謎底請在本刊內找)



## 胡章釗留下溫情萬千

相識數十年，而且是合作得來的朋友，忽然一朝離我們而去，這是多叫人傷心傷感的事！

我說的是胡翁胡章釗，香港的第一個百萬司儀，也是香港的第一個千萬司儀。

我是五十年代後期認識胡翁的，那時他已在電台做司儀了。說到更早時，他是在上海的電台工作。

胡翁出生於上海，求學於上海，他的上海話及國語都很流利。不過，他認為自己事業步上軌道仍是在香港。雖然他是廣東九江人，但對自己的故鄉卻很生疏，香港才是他發揮才能的戰場。

在胡翁走紅的年代，何守信還未成為司儀，胡翁是獨當一面、最吃香的。原因是口舌便給，言詞動聽，極具吸引力。記得胡翁最愛用的一句話；是在節目中問觀眾：“要獎金定要獎品？”這麼簡單的一句話，他說過了千百次，聽眾仍然不煩不厭，可知他的煽動力。

認識胡翁之前，他在戰鬥場上。認識胡翁之後，他也在戰鬥場上。他離開香港來到美加，依然是在戰鬥場上。他的每一天每一刻都用在工作中，是一位絲毫不苟的長者。而且大部份時間都肩負傳媒任務。

我認識胡翁，可以說是為了伶王新馬師曾，那年我所屬的報社為貧苦大眾籌款，新馬師曾應邀來電台義唱，但他指定必須要胡章釗做司儀，於是我負責去邀請胡翁，也就從此有了合作的開端。

第一次合作，令我印象難忘，那就是胡翁創出了一個吸引聽眾的新名詞“踢被英雄”。

胡翁說話莊諧並重，他說得一本正經請睡在床上的聽眾起床，雖是夜深一點鐘了，但為了做善事要不惜踢開被褥跳下床來打電話捐款，做個不懼嚴寒的英雄。說呀說的竟成為了一個“踢被英雄”的名詞。

當他放下咪進入休息室喝口茶時我就笑他

口舌便給，會給高帽別人戴。果然不到半小時，竟有一位聽眾跑到電台來找他，說是依他的話，踢開被褥跑到電台來捐款了。

捐了錢之後，這位“踢被英雄”悄悄告訴我，他本可以打電話來電台，但為了想見見胡翁一面，就親自來了。他還帶了一架相機，問我可否與胡翁一起拍張照片。胡翁是黃大仙，有求必應，立刻如他所願。

這句“踢被英雄”以後還被胡翁用過，也是籌款義演，這次是電視台中，他呼籲得聲嘶力竭，結果把熟睡中的狄娜吵醒了，她打電話來電視台捐了一萬元。於是“踢被英雄”這句順口溜就被傳為佳話。

胡翁愛助人，為甚麼新馬師曾對他比對任何人都尊重？那是因為多年前在上海時，他幫了新馬一次大忙。當年新馬到上海演出，卻因人地生疏，遇到困難，幾乎流落異鄉。胡翁知道了，就運用他的人際關係，助新馬上演之外，還親自為他做司儀。由於當年胡翁在上海是吃香電台司儀，誰都賣他情面，新馬師曾也就大受歡迎，不但渡過難關，而且大有斬獲。臨分手時新馬對胡翁說：“將來你到香港，有任何需要，隨時找我。”

後來胡翁到了香港發展，新馬當真遵守諾言，力助胡章釗站穩腳步，兩人也成為好朋友。新馬有怪脾氣，誰的賬都不賣，只有對胡章釗例外。

胡翁極重親情，對子女十分寵愛，女兒們都成家立室了，至今他仍與兒子胡九江同住，父子親情極佳。

胡翁子女都在美加，有位弟弟胡章堅仍在香港，這位弟弟因胡翁的提携，有個時期也在娛樂圈中工作。

胡翁對家人、對朋友，都親切關懷。他走了，仍然在這裡留下不少記憶，以及數不盡的溫情。



## 醜狐

穆生長沙人。家清貧，冬無絮衣。一夕枯坐，有女子入，衣服炫麗而黑醜，笑曰：「得毋寒乎？」生驚問之，曰：「我狐仙也，憐君枯寂，聊與共溫冷榻耳。」生懼其狐，而又厭其醜，大號。女以元寶置几上，曰：「若相諧好，以此相贈。」生悅而從之。將曉，起而囑曰：「所贈可急市軟帛，作臥具，餘者，絮衣作襪，足矣。倘得永好，勿憂貧也。」遂去。生告妻。妻亦喜，即市帛，為之紉縫。女夜至，見臥具為之一新，喜曰：「君家娘子勤勞哉！」遂留金以酬之，從此至無虛夕，每去，必有所遺。年餘，屋廬修潔，內外皆衣文繡，居然素封。

女路遺漸少，生由此心厭之，聘術士至，畫符於門，女來嚙折而棄之，入指生曰：「背德負心，至君已極，然此奈我何？若相厭薄，我自去耳。但情意既絕，受於我者，須要償也。」忿然而去。生懼，以告術士，術士作壇，陳設未已，忽顛地下，血流滿額，視之，則割去一耳。眾大懼，奔散，術士亦掩耳竄去。室中擲石如盆，門窗釜甑，無復全者，生伏牀下，蓄縮畏從。

俄見女，抱一物入，貓首獨尾，置牀前，喉之曰：「嘻嘻！可嚼好人足！」物即靴履，齒利於刃，生大懼，將屈藏之，四肢不能少動。物嚼指，爽脆有聲，生痛極，哀祝。女曰：「所有金珠，盡出勿隱。」生應之，女曰：「呵呵！」物乃止，生不能起，但告以處。

女自往搜，珠細衣服之外，止得二百餘金，女少之，又曰：「嘻嘻！」物復嚼，生哀鳴求恕，女限十日償金六百，生諾之，女乃抱物去。

久之，家人漸聚，從牀下曳生出，足血淋漓，喪其二指。視室中，財物盡空，惟當年破被存焉，遂以覆生，令臥。又懼十日復來，乃貨婢鬻產，以盈其數。至期，女果至，急付之，無言而去，自此遂絕。生足創，醫藥半年始愈，而家清貧如初矣。

狐適近村于氏，于業農，家不中資，三年間援例納粟，夏屋連蔓，所衣華服，半生家物，生見之，亦不敢問，偶適野，遇女於途，長跪道左，女無言，但以素巾裹五六金遙擲生，反身還去。後于氏早卒，女猶時至其家，家中金帛輒亡去。于子睹其來拜參之，遙祝曰：「父即去世，兒輩皆若子，縱不撫卹，何忍坐令貧耶？」女去，遂不復至。

異史氏曰：「邪物之來，殺之亦壯，而既受其德，鬼物不可負也。既貴而殺趙孟，則賢豪非之矣。夫人非其心之所好，則萬鍾何動焉。觀其見金色喜，其亦利之所在，喪身辱行，而不惜者歟？傷者貧人，卒反殘害。」

吳花地瑪博士，精研聊齋誌異，並經常撰寫書評將中國文學作家介紹於西歐學報上。現任教於 Loyola Marymount University，以講授聊齋誌異為主，深受歡迎。（編者）

## The Ugly Fox

Scholar Mu of Ch'ang-sha was a poor man who could not afford a cotton-padded coat in winter. One evening, while he was sitting at home and feeling unhappy, a woman entered. She was clad in glamorous apparel but was dark and ugly. With a smile, she said, "Aren't you cold?" Mu, shocked, asked who she was. "I'm a fox fairy. Seeing that you are feeling lonely, I've come to warm your bed with you."

Afraid because she was a fox, and disgusted by her ugliness, Mu screamed. The woman put a piece of gold on the table and said, "I'll give this to you, if we can be intimate." In delight, Mu consented. There was no mattress or bedsheets, so the woman used her robe instead. She rose before dawn and told him, "Hurry, use what I gave you to buy some soft linen for the bedroom, and the remaining should be enough for a cotton coat and some food. If our relationship lasts, you don't have to worry about being poor again." Then she left.

Mu told his wife what had happened, and she was glad. Immediately, she bought the fabric and began to sew. When the woman came again at night, she was happy to see the new bedding. "Oh! It's all your lady's work." She left some gold for her to show her appreciation. From this time on, she came every night, and every time before she left, she would leave some gold. In a year or so, the whole house was refurbished, while the entire household including the servants wore fancy clothes. The Mu family became rich even without an official title.

As time went by, the woman's presents of gold became less and less. This made Mu resentful. He hired an exorcist to put an amulet on his door. One night the woman came, bit off the amulet, and threw it away. Then she went inside and pointed at Mu. "You're the worst sort of heartless ingrate! Yet, you can't do anything to hurt me. If you don't feel for me, I'll go away. But since you don't love me any more, you must pay me back whatever I've given you." Then she left in a fury.

Mu was afraid and told the exorcist what had happened. The exorcist set up an altar in order to exorcise the spirit, but before the altar was finished, he suddenly fell down on the ground with blood streaming down all over his cheek. One of his ears had been cut off. In great terror, everybody scattered. The exorcist, too, stole away, covering his wound.

Then big rocks began to be thrown around inside the house. Doors, windows, caldrons, kettles, everything was damaged. Mu hid under the bed, curled up and shaking with fear. A moment later, the woman entered carrying a creature with the head of a cat and the tail of a dog, which she put in front of the bed.

"Nibble the crook's feet!" Immediately the creature began to gnaw on Mu's shoes. Its teeth were sharper than knives. Mu, terrified, tried to draw in his legs, but he could not move his limbs at all. The animal now started to bite his toes, making a

crispy sound. In great pain, Mu begged the woman, who replied, "Give me all your gold and jewels. Don't you try to hide anything from me!"

Mu agreed, and the woman stopped the animal. He could not move but just told her where the treasure was kept, which she searched out on her own. Besides jewelry and clothing, there were only about two hundred pieces of gold. She was not happy with so little and called to the animal, whereupon the animal began its gnawing again. In agony, Mu cried pitifully for mercy. The fox gave him ten days to pay her back six hundred pieces. When Mu gave his promise, finally she carried the animal away.

After a long time, the family gradually reassembled. They pulled Mu out from under the bed; his feet were covered with blood, having lost two toes. The valuables in the room were all gone. Only the old torn blanket from years ago was there. With this, they covered Mu and put him to bed. Fearing that she would come back in ten days, Mu sold his maids as well as his property to make up the sum. At the appointed time, the woman came. Hurriedly Mu paid her, and she left without a word. She did not appear again. But the wound on Mu's feet took six months of medical care before it was completely healed. By that time, he was poor as he had been in the beginning.

The fox went to the Yu family in the neighboring village. Yu was a farmer of poorer than average ground. In three years they were able to buy an official title according to established usage, and they lived in a sprawling mansion. Half of the fancy clothes they wore used to belong to Mu. Mu saw this but dared not ask any questions.

Once Mu came across the fox fairy on a country road. For a long time, he knelt by the roadside. Without saying a word, the woman wrapped five or six pieces of gold in a white scarf and threw it to him. Then she turned and left without looking back.

Later Yu died at an early age. The fox still visited the Yu house from time to time. Everytime she showed up, valuables in the house vanished. Once, when Yu's sons saw her coming, they bowed and entreated her, "Since my father's now dead, we're just like your sons. Even though you won't take care of us any longer, how can you bear to keep on making us poor?" The woman left, never to return.

The Historian of the Strange says, "When evil spirits appear, it is of course right to kill them. But once one accepts their favors, one should not be untrue to them just because they are ghosts. Anyone with virtue and generosity condemns killing one's benefactor after one has become rich. No amount of wealth will move a person if it is not what his heart desires. Watch how his features brighten when he spies some gold, and you know that he is set on profit, to the extent of forsaking life and reputation. Woe to the greedy! They will be rewarded with injury and destruction at the end."

專業精神



**徐建明**

特許會計師  
Alan Tsui, C.A.



**TSUI & TSUI**  
Chartered Accountants

**徐氏特許會計師樓**



貫徹始終

**徐鄧潔雯**

特許會計師  
Geraldine Tsui, C.A.

## 專業服務簡介：

### 1. 會計

◆各類年結或核數報告 ◆電腦簿記 ◆策劃安排電腦化會計資料部 ◆公司內部管理結構策劃

### 2. 稅務

◆公司及私人報稅及減稅計劃 ◆特殊稅務顧問，例如：國際稅務協議、美國稅、香港稅、公司改組、商業或地產收購、合併或買賣；◆移民或非居民稅計劃或報稅；◆新移民、太空人、回流人仕、回加紙人仕，取消條件方面之稅務策劃及安排；◆退休、遺產或信託計劃及報稅；◆貨勞稅、營業稅、薪金稅申請、報稅及顧問；◆代表向稅務局的核數或稅務法庭的判決而上訴。◆海外資產稅計劃

### 3. 投資、商業、及管理顧問

◆創業諮詢生意評估 ◆收購合併策略 ◆中加企業股票上市集資策劃及安排 ◆個人及公司投資理財及財務策劃

### 4. 財務

◆貸款策略顧問 ◆貸款計劃書 ◆資金引進計劃書 ◆現金週轉管理顧問 ◆國際貸款（加幣一千至五千萬） ◆住宅特惠按揭貸款

### 5. 法庭訴訟會計核數及調查

◆股東糾紛 ◆商業詐騙之賬目調查

### 6. 人事管理顧問

◆代客培訓會計、簿記或有關行政人材 ◆工資福利策劃

### 7. 徐氏管理顧問有限公司

◆連鎖店成立及發展顧問 ◆房地產發展及管理顧問 ◆代理公司註冊，破產管理，及公司重組顧問 ◆股東糾紛仲裁及法庭訴訟調查 ◆移民顧問及策劃取消條件，公民入籍，回流或非居民安排 ◆超過183日回加移民身份保留安排 ◆取消企業移民附帶條件的策劃安排及申請創業或組織合夥人 ◆策劃申請加拿大各省大中型政府批准的投資計劃以作招攬投資移民 ◆監管或主理加拿大魁北克省政府批准的大中型投資計劃 ◆策劃安排及申請轉換非移民者（例如旅遊者，勞工簽證或學生簽證者）變為移民身份



## Head Office 加拿大

330 Hwy 7 East, PH7, Hong Kong Bank Building, Richmond Hill, Ont. L4B 3P8

黃金商場滙豐銀行大廈頂樓 PH7

Tel: (905) 882-0188 Fax: (905) 889-2170



## 多倫多文藝季創刊二週年紀念主辦第二屆國際徵文繪畫創作比賽得獎名單揭曉

### 青少年繪畫組：

冠軍： Flora Leung (18歲)  
亞軍： Anna Tsang (14歲)  
季軍： Emily Chan (13歲)  
優異獎： Janice Law (12歲)  
Jenny Yi (13歲)

### 公開散文組：

冠軍： 海心(相思之都——多倫多)  
亞軍： 馮志鵬(風聲)  
季軍： 薛偉華(白泥落日)

### 公開論文組：

優異獎： 韓霆錫元(走向成功之路)

獲獎者可得滙豐金盃一座，頒獎禮晚餐券兩張。

### 評選委員：

蘇紹興博士 梁漢榮碩士  
溫偉耀博士 何睦老師  
麥正先生 司馬瑜先生

### 頒獎禮日期：

二〇〇〇一月九日(星期日)下午七時正

### 頒獎禮地點：

多倫多萬錦市太古金王朝酒樓

### 頒獎主禮嘉賓：

滙豐銀行副總裁、美麗邨分行經理  
楊梁鈺屏女士

### 專題主講嘉賓：

多倫多作家協會會長蘇紹興博士

第二屆

### ◇散文組：冠軍

## 相思之都——多倫多

紅葉寄相思。在中學時代對紅葉就有一種莫名其妙的幽情。一看到紅葉，就思緒萬千，也不知是為甚麼？可偏巧移民楓葉之國——加拿大，生活在相思之都——多倫多。這可真是圓了愛紅葉的夢了。收穫的季節一到，你到處可以欣賞到楓葉，淡黃的、金黃的、紅黃的、紅紅的、紅綠相間的，千姿百態，看的讓你心醉。真的是美。美麗大方、美麗自然、美的多麼瀟灑。一陣涼風吹過，它搖曳輕輕，好像歡迎欣賞的來臨。這樣的景色加拿大到處皆是。

就是在這樣一個楓葉國裡，在一個相思之都——楓葉之都多倫多，你會感到如何呢？！幸福，真是幸福啊！

我是一個探索者。可不是人們想象的那樣；甚麼科學探索者、鑽石探索者、太空探索者。我只不過是一個小小生活的真、善、美的探索者。我酷愛旅行，願意到處去走走，觀察觀察，那管是走馬觀花，也是要瞄一眼。我到過的地方不多，可足夠欣賞、比較和鑒別的。我曾到美國的紐約——自由女神住的地方，美國的華盛頓白宮的所在之都、波斯頓哈佛大學、麻省理工學院的所在之都、還到過日本偷襲珍珠港的夏威夷，接着我又到了法國巴黎、德國的漢堡、丹麥的哥本哈根、比利時的布魯賽爾——北大西洋公約組織的所在之都、荷蘭的阿姆斯特丹、奧地利的維也納、捷克的布拉格、匈牙利的布達佩斯——藍色多瑙河的所在地，日本的東京、台灣的台北市。這些都市不能說他們不美，實在很美、很美，各有特色、千姿百態，世界上的事物都是要有比較的，有了比較，就有了鑒別，有了鑒別你就有了發言權，當然了，每個人的欣賞角度不同，鑒別也各有所好。可是凡經比較、鑒別，就自然會有結論，世界日報1998年9月9日的頭版發表

### 作者◆海心

的信息，聯合國人文發展指數報告指出，加拿大是最佳居住國，再度蟬聯。加拿大的多倫多是世界居住最好的城市。

它是最好，不只是因為相思之都，楓葉令人醉。而它是一個真、善、美化身的都市，當我把世界小小地繞了一圈，再回到加拿大的多倫多，這個相思之都，楓葉之都立刻感到豁然開朗，進入一種悠然神往的意境。

交通四通八達。看不見一個警察，聽不到一聲喇叭，人群、車輛，秩序井然有條，似乎帶着自然節奏，奔向前方。當你乘上公車，你同車的旅客，儘管膚色不同，衣着各異，風度也各有千秋，可是竟那麼協調。你總會聽到："Thank you!" "You're welcome!" "Sorry!"使你感到很親切、很舒服。食品多種各樣，可以滿足你的好奇和品嚐。中國的、法國的、日本的、義大利的、德國的、越南的、印度的...，吃消夜到處都有。同時也可欣賞到多國不同的文化活動，多彩多姿的生活方式。無種族歧視。世界大同，和平共處。

每個居舍都是一個自然的藝術品。你信步走來，可慢慢地欣賞，你可以窺見每位主人的藝術風格，你可以賞到滿園的紅玫瑰，滿園的白玫瑰，滿園的鬱金香，五彩繽紛、爭奇鬥艷。還有許許多多你不知名的五顏六色的芬芳花朵，讓你沉醉。

夏日風和日麗，綠蔭蔽空，碧湖藍天。當你站在C.N.塔上遠望出，湖上白帆點點漁船和遊艇。平靜的湖心，使你心海如止水，平平靜靜，悠然神往。在你幾經跋涉奔波，死裡逃生的追逐真、善、美的過程中。這個相思之都——多倫多該是一個最好停泊的港灣了。世界美好的地方不多。唯有你加拿大——楓葉之國，相思之都的多倫多市最使人心醉。如果還有人愛你像我一樣，那就要留心等待，像天方夜譚一樣！一夜一夜的講述下去，你真、善、美的多多的故事。

# 環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.

## 世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)  
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.  
信譽超著.服務週到.收費廉宜.  
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

**T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.**

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223

傳真: 1-905-677-0225





## 穩健投資該買質優大型美股

在利息有上升趨勢的情況下，很多投資者都擔心質優股會因為股價高企而受壓，甚至有些分析家認為要考慮投資中小型股，指出它們的股價比較合理。事實上，長線投資者是應持波幅較小的質優股，至於短線進取的投資者，就更應買質優股來平衡組合的風險。

論地區而言，美國的質優股無論是質素或流動性都比其他市場優勝。美股股價雖然高企，但仍有上升潛力，利好因素有四個：

(1) 人口變化——大部分嬰兒潮人士會在未來幾年裡踏入中年階段，甚至開始退休。他們是會把大部分的積蓄穩健地投資，買的都是他們很熟悉的大型質優股。目前，上升了很多的質優股只是標準普爾五百公司的一小部分，有很多大型股仍是落後大市的，它們會是嬰兒潮人士的投資焦點。

(2) 季節性週期——根據過往歷史表現，美市在十一月至四月的六個月裡動力是很強的，其餘六個月的表現就比較疲軟。每年的十月三十一日是美國投資經理的結算日，他們要在這個日子以前做妥平衡稅務的買賣，意即將虧蝕的股票賣出來抵銷資產增值稅。從十一月開始，投資經理會用套取的資金準備入市，這筆機構性投資者的資金會給股市很大的推動力，尤其是一月至四月的退休儲蓄計劃供款季節。這些資金大多是投資在大型質優股上，因為它們是可以給退休儲蓄穩定的回報。

(3) 環球經濟復甦——美國的大型質優股中大部分都是跨國企業，且平均有五成以上的業務是來自海外的。隨着環球經濟於二千年整體復甦，這些大型企業的盈利定會有強勁的增長。

(4) 消費者購買力強勁——加息不是值得憂慮的問題，因為通脹問題根本不存在。通脹是由於供不應求而形成的，不是資源價格的上

升導致的。目前，沒有一種貨品或資源是短缺的。因此，利息的上升幅度不會很大，對消費者不應造成負面影響。真正會影響消費者信心的是就業機會，目前美國失業率只有四點一厘，差不多人人都有工作，消費者的購買力是不會減弱的。很多大型質優股，尤其是消費產品股，必會受惠於這個利好因素。

在選擇股類方面，投資者應留意以下五大股類：科技、金融財務、健康護理、消費產品及通訊業。科技股的增長潛力是不容忽視的，擁有龐大市場佔有率的大型企業如英特爾、Cisco、IBM及微軟，他們通過併購及合作計劃，不斷有驚人的發展。

近期政府撤減金融財務業的併購監管，對於銀行、證券行及保險公司都非常有利，而最能受惠於這個趨勢的公司就有 Mellon Bank、摩根士丹尼及 Wells Fargo。電訊業也有併購帶來的動力，值得投資的股票有 SBC Communications 及 AT&T。

健康護理股業中，藥股的上升潛力是比較強勁的。由於有先進的科技，所以藥品的試驗過程有效及快捷了很多，若藥品在研究期間已被發覺沒有效用，或有不良作用，研究就會被放棄。這省下不少藥廠的資源，也同時加速新藥的生產，質素較高的藥股有 Pfizer、Merck 及 Lilly Eli。

在消費產品股當中，投資者應考慮那些有獨特市場策略的零售股，如 Wal-Mart、Gap 及 Home Depot。現時的消費潮流會使這類型的公司有強勁的增長。

要減低風險，投資者宜作長線投資，不要等待入市機會，只要是質優的股票，任何時間入市都可以有理想的回報。

◆ 作者簡介：多美年証券副總裁。

Bronte College

— 密西沙加市 —



# 加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門  
明智的選擇，未來的成功！



## 私立寄宿中學 · 校舍十二萬平方呎



- 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及免費托福 (TOEFL) 班。
- 設備完善，300 名單人房學生宿舍，讀書環境清幽。
- 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- 歷屆畢業生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA,  
ONTARIO, CANADA L5B 1M9

(Hwy 10 / QEW以北)

**TEL: (905) 270-7788**

E-mail: [bronte@titan.tcn.net](mailto:bronte@titan.tcn.net)

**FAX: (905) 270-7828**

[Http://www.brontecollege.com](http://www.brontecollege.com)





## 一個難得一見的展覽會

步入千禧年前兩個月，多倫多華人社區攜手舉辦了一個難能可貴的展覽會，透過中國傳統兒童玩具來介紹中國文化。同類形的展覽會在香港和中國鮮有所聞，在海外更從未舉辦。籌辦傳統玩具展令人卻步的原因，除了玩具難於搜集之外，有關資料在史籍中也不易找到。

大多倫多六大華人聯會舉辦這個難得一見的展覽會，目的是希望在邁向公元二千年之前，把一些幾經湮沒的中國文化產物，重新排列在世人眼前，並為以「扶老慈幼」為宗旨的孟嘗會籌募經費。能夠完成這個創舉，亦有賴中國駐多倫多領事館的支持，和海內外一大羣有心人士的努力。籌委會花了接近兩年的時間，在中國和世界各地搜羅了三百多件富有民俗文化的中國兒童傳統玩具。

這些傳統玩具，每一件都曾經在中國的歷史上風行一時，在民間或宮廷內，世代相傳而歷久不衰。有些玩具二千年前已在華夏地域流行；有些則在廿世紀中葉才出現。以製作材料來劃分的話，則以紙張和植物製成的玩具居多，金屬、陶瓷、動物和化工製成品較少。

紙是中國三大發明之一。用紙製成的玩具自然是琳瑯滿目，美不勝收。由紙龍到紙雕塑總有一款是小朋友夢縈魂牽的對象。在紙製玩具中，紙鳶的源起和用途更是中國歷史和文化的一個寫照。原來東晉時期，晉兵被入侵的胡人所困，便發明紙鳶，升空求援。除了軍事和娛樂用途之外，迷信的人也往往用紙鳶來將災難和霉運送走。

中國以農立國，用農作物製成的玩具亦層出不窮，令人拍案叫絕。草編玩具的發源地是湖南一帶。北方多用萱草編織，而南方多用棕葉。隨着農材與城市的經濟發展密切，草編玩具首先從田間小孩的玩意，變為小販的謀生技倆，再經改良和演進，漸漸成為一項傳統手工藝。

竹也是製造植物玩具的主要材料之一。據宋代「事物原始」一書所記，用竹製成之洞簫、風車、逼迫筒和竹馬，在唐代已流行。詩仙李白的佳句，「郎騎竹馬來，繞床弄青梅。」更把青梅和竹馬變成兒伴的代號。

手做的傳統玩具比時下的現成玩具對兒童更具挑戰性，亦更為兒童所珍惜。傳統玩具在取材和設計方面都需要兒童去動腦和動手。故此傳統玩具展中所展示的，不僅是中國文化的縮影，亦顯示無數中國兒童的智慧和創作能

力。在物質條件欠充裕的年代，中國兒童都能夠利用他們的智慧，去製造廉價甚至不費分文的玩具來自娛。

玩具是兒童的恩物，亦是文化的結晶。從玩具可以摸索到中國兒童的心路，亦可以體會到中國文化的動向。中國人追求和平，遠在春秋時代，墨子已提出「兼愛」和「非攻」。兒童玩具有很多的命名是懷着對和平的渴望，如紙摺的「天下太平」和木製的「一團和氣」。女孩子最喜愛的玩具「抓子」，所標榜的便是母子之情。當拋起母石時，小孩便儘快抓回子石，以便和母石相聚。

中國兒童的集體遊戲特別多，因為在傳統的大家庭內，年紀相若的兒童為數不少。古代流行之集體遊戲有擲銅錢、踢毽子、挑竹籤等，而近代兒童嚮往的遊戲有彈波子、跳繩、點指兵兵等。無論比賽或嬉戲，集體遊戲都有一套約定俗成的規則要兒童遵守，否則遊戲便無法玩下去。集體遊戲令中國兒童从小便養成守法精神。這種守法精神使中國人在世界各地更容易為當地人所接納。

隨着社會的演進，傳統玩具亦不停地更新。中國人下了幾千年的象棋是日月星辰為棋子之天象遊戲開始，經歷代的刪改，而有今天的面貌。楚漢相爭時韓信引入楚河漢界和車馬兵卒。宋代發明火炮後，棋盤便設置了砲位。明代宮廷門禁森嚴，象棋亦開始有九宮和仕相的出現。一個小小的玩藝，原來是一段濃縮的通史。

細看近代出現的玩具也有動人的滄桑小傳。以足球為例，年幼時，眼看兄長們踢的是用繩紮的舊報紙足球。念中學時，正值東南亞樹膠工業起飛，膠波便隨處可見。念大學開始皮製足球就大行其道。沒有人可以預言未來的足球會有什麼改變，可是每個人心中都會明白，宇宙間變幻原是永恆。

跨越新紀元，世界上將有更多人類語言被淘汰。語言專家認為人類應設法去搶救或好好地保存這些將被淘汰的語言，因為每一個語言都代表了人類文化的一種成就。中國兒童傳統玩具亦面對漸被遺忘的危機。展出籌委會總算盡了最大的努力去搜羅和整理這一系列的中國文化瑰寶，在為期兩天的展覽中籌委會替中外人士擦亮了一大批塵封的傳統玩具。

◆作者簡介：博士、教授、玩具展主席。

牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人  
充滿自信  
笑容燦爛  
親切動人  
由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •  
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8



## 希望之花 Hope Blooms

Another ikebana flower show closed last week after successful viewing by the public for three days at the Hyatt Hotel. One hundred pieces of lovingly crafted floral artwork were displayed by members of Sogetsu Association. Almost thirty dedicated members visited from Japan to share their culture, and in the process helped to raise money for the National Kidney Foundation.

The show was a meaningful event as it fostered cooperation and friendship among all those who took part. At the opening ceremony, an ensemble of Japanese ladies in kimonos provided gentle, peaceful music played on kotos.

Those in attendance were treated to speeches by distinguished guests, tasty delicacies, and of course, the unforgettable fragrance of thousands of fresh blooms in the gallery. There Goh Chok Tong took time to view each piece and graciously let herself be photographed with exhibitors one after another.

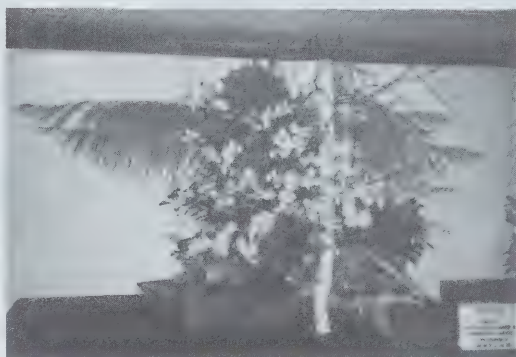
Two inspiring displays stood out among all the excellent artwork. Sogetsu master instructor in Singapore, Mrs. Kim, dazzled everyone with a large arrangement using a small wooden boat as a base and filling it completely with large quantities of autumn foliage, orchids, chrysanthemums, vines bearing orange berries, wooden posts, driftwood, and other dried material. Her work resembled a small watercraft on a journey and was aptly titled "Voyage of Hope". Another large arrangement was presented by 21 members from Japan whose work demonstrated perfect collaboration. The composition consisted of woven rattan, flowers, gourds, etc. and was called "Autumn Scenery in Japan". It was an example of cooperative teamwork.

The most stunning piece was a composition combining shiny, cold, grey steel and green anthurium, creamy yellow calla lilies, golden pincushion flowers and sprays of baby's breath. An enormous, single yam leaf completed the presentation. Our energetic member Mrs. Eu spent countless hours forging the free form metal base with her own hands. Glimmers of hope radiated from the spring green colors, trumpeted from the lilies and breathed from every angle. The modernistic arrangement definitely

forged a bridge built on steel and hope between the two millennia.

In addition to the show, a demonstration and a workshop with a visiting Japanese master instructor were offered. Participants received expert advice and encouragement on how to create better floral designs. All went away with fresh ideas and pleasant memories.

林樹蓮之“海畔天堂” "Beach Scene"



新加坡草月流會長 Kim 老師之作 "Voyage of Hope"

A picture is worth more than a thousand words; a personal experience is worth more than a thousand videos. One cannot do justice to a flower show without smelling the blooms. If the beauty of flowers can be found in the face of the arranger, creating floral arrangements would be worth more than a thousand trips to the spa for rejuvenating effects. Give it a try. The Sogetsu exhibit next year is an event to look forward to. May our Japanese friends continue to bring to Singapore visions of beauty, music of peace, kind words, and ways to raise money for charity in style.

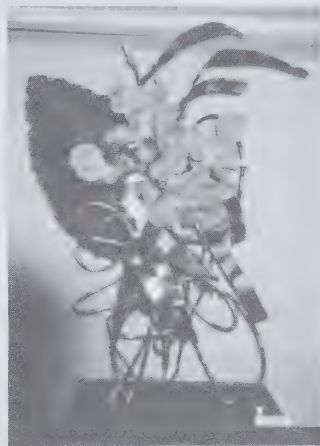
新加坡日本草月流插花會，最近舉辦了一連三天的花展，為當地腎臟基金籌款，得善款 S\$95,000。該會會員共插了一百座創作花款供人觀賞。

作者插了一盆“海畔天堂”，利用海灘拾物及一些花卉組成，比喻當地的生活。

林樹蓮博士專攻兒童文學，翻譯介紹甚多中國文學給西方人士認識。她定居美國，常赴新加坡公幹。

本刊也歡迎世界各地朋友惠寄消息及資料，讓讀者分享。

作者與她的作品“千禧龍”



新加坡草月流會員  
Mrs Trixie Eu  
的大作





**Teresa Tsui**  
Associate Broker

**(416) 606-3083**



**RE/MAX<sup>®</sup>**

**GOLDEN WAY REALTY INC.**

**TWO LOCATIONS TO SERVE YOU**

**EAST (Midland & Finch)**

**3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199**

**NORTH (Hwy 7 & Leslie)**

**15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199**

*T* **麗莎窗簾設計公司**  
**TERESA'S DRAPERY DESIGN**

We Specialize in Home Decoration Service  
High Quality Drapery Design

**Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 818 8620**



## 致力僑社工作

# 譚憲章爭取假日解禁成功

“多倫多文藝季”是一本文藝性質的期刊，創辦宗旨是不設捧場文章，不為社團、政治、宗教... 効勞。但我們會表揚有功於群眾、社會的俊彥人物。譚憲章先生歷年在多倫多所曾付出努力的事蹟，值得向各位讀者介紹。



九九年八月中多倫多公益金主辦兒童繪畫比賽記者招待會中，與譚先生同座，閒談中，他告訴我在多城的社團活動，特別是有關於慈善籌款性質，要非常小心不可，否則引致損失，正是賠了夫人又折兵，甚為不快。

聽他一席話，使我體會到社會複雜，人與人之關係，實在是一門高深學問。話雖如此，但有關社會公益事務，又要有勇氣者去承擔，否則慈善事務發展不前，又非社會之福。因此他就以積極態度去投入社會。

由於數十年不斷致力僑社工作，以服務社群不言倦的精神，在九九年十月終獲安省最高榮譽勳章 (Order of Ontario)，並於十月二十五日在省議會接受頒發。獲得主流社會認同他的貢獻，實為華裔之光，與有榮焉。

據獲獎原因資料顯示，譚先生現年七十三歲，定居加國近三十年，他十三歲即追隨父親在中國做生意，雖然只唸了三年線裝書，但不斷自修苦學，後來入讀聯合大學工商管理，勤工儉學。六十年代在香港發展事業，建立了基地。其後為了展開人生新的一頁，挑戰自己，毅然放棄一切，遠赴加國再創新里程。由於長袖善舞，對社會公益事業奉獻不遺餘力，以公爾忘私、和藹可親、平易近人的精神。在七十年代於多倫多展開個人事業。當時以大昌集團名義經營超級市場，迅即擴展到七間分店，奠

定個人事業基礎。一般移民都感到，華人在加國拓展事業非常困難，能夠融入主流社會獲得認同更是稀有之事。譚先生的成功，讓我們獲得了啟示，機會是需要爭取、力行的。在劣勢中打開困境，才值得欣慰。譚先生的精神是年青人的事例鼓舞。必須有奮鬥決心才能到達成功之路。

譚先生奠定個人事業基礎後，更積極回饋社會，對慈善及有益社會的事項慷慨捐輸，親力參與實際事務。包括社團、醫院、中華文化發揚推展，促進華人社區與政府溝通，積極匡助不同政黨的中外人士參選。特別是在九十年代初期，省政府嚴厲執行「假日禁商法」，華商受罰不知凡幾，譚先生參與爭取華商權益，發動上訴活動，晉見李博省長，終於達致解禁成功。

## 置業安居 多倫多



黃文皚  
Lewis Wong  
Sales Representative

(416) 402-5688  
手提電話



Homelife / Gold Trade Realty Ltd.  
3950, 14th Ave., #605-608  
Markham, Ont. L3R 0A9  
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398



姚季堃

**CHARLES YU**

ASSOCIATE BROKER

**TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH**

PLEASE CALL

**416 - 321 - 2999**

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



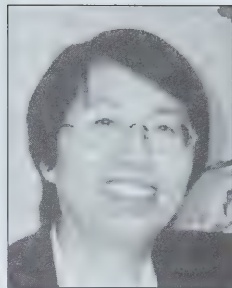
---

REALTY INC • REALTOR

---

\* Not intended to solicit a home already listed \*





## 兒童性虐待實錄

孔子曰：「食色性也」，「性」在儒家學上佔一環，「性」在生理學上是人類基本需要，在人類學上「性」是人類延續的功能。人有「性」，動物也有「性」，人與動物在「性」上的分別是「道德標準」，人有，動物沒有，所以人類可為萬物之靈。

可惜，有些人類卻與社會道德標準背道而馳，為滿足個人「性」慾，便不擇手段，作出不道德行為，甚致以暴力去滿足自己私慾。國家為維持社會安寧，保障人身安全，便立法去懲治那些不法之徒。

在「性虐待」案件中，最令人關注是兒童受害者。兒童受害者因年齡、言語、經歷、心智，未能充份表達其受害時的情況，真是「有口難言」，令警方對檢控犯者有所困難，因而讓犯者逍遙法外，得為漏網（法網）之魚。兒童因年幼及表達能力有限，未能清楚描述罪發情況，所以對犯罪者有利。他們明白兒童的弱點，便更加有恃無恐，令人氣憤。

兒童受性虐待是由第三者揭發，如家人、老師、醫生、社工等。兒童不懂得如何保護自己，便要依靠成年人的照顧。當兒童受到性虐待，他們多不敢作聲，可能受到犯者的恐嚇，又或心裏害怕，不知如何去處理。有些案件也是在受害人成年後才被揭發。在多倫多市，曾發生一名在年幼時受到性虐待的人，在成年後揭發被虐之事情，其後便自殺身亡。這名受害者的經歷給社會帶來很大的震撼。在自殺之前，受害人曾訴說他因以往的性侵犯經歷受到長期的困擾、痛苦。兒童在年幼時受到的性侵犯，對他們有極深、極遠的影響，可以令其人生崩潰。

法律界人士了解到檢控兒童性虐待罪犯的困難，所以歷年來不斷的向政府建議修改法例，以便更容易打擊犯罪者。在法律程序上作出修改，使兒童受害者不用承受過大壓力。兒

童受害者可以通過錄影方式作供，不用親身出庭指控疑犯。警方亦會

要求心理學家協助，以不同的心理輔導或遊戲方式，以幫助兒童受害者描述案發情況、犯者對他們的侵犯等等。在心理學家的專業知識的協助之下，對成功檢控犯罪者有極大的幫助。

在兒童性虐待案件中，最令人心痛的是親人虐待自己親兒，而父親性虐待女兒是較常發生。有人認為「亂倫」案只會發生在西方社會而不會出現在華人社會裡。中國人倫理道德嚴謹不可接受亂倫事情發生。事實上，父親虐待女兒亦發生在華人家庭，只是中國人的家醜不出外傳，使很多性虐待案件被壓下去，不為人所知。為何親人會去性虐待自己親骨肉？那只有犯者自己才可解答。從一些受害人口中得知一些犯者犯罪原因，如酗酒暴力，懲罰子女不服從，等等。這些是犯者狡辯的原因，或是根本他們的心理、精神上出了毛病，無法控制自己的性慾，便將家中柔弱、無反抗力的年幼子女作為洩慾工具。

家中發生「亂倫」之事，對母親來說當然有如晴天霹靂，教人難以接受，如何去面對子女、親屬、朋友？不少妻子不願接受丈夫性侵犯女兒的事實，她們便會推說是女兒撒謊，或為丈夫辯護說是一場誤會，又或表示出對丈夫絕對信任，只是旁人誇大其詞。但是母親的言行舉動忽略了受害女兒的感受，令她們更覺無助、孤立，亦感內疚，認為自己是千古罪人，使家庭分裂，成為家中千夫所指的「罪人」。

兒童受到性虐待已令人黯然神傷，小小年紀除了肉體上受到傷害外，心靈上亦受到極大的創傷，若連其最親的親人也離棄他（她）們，那麼他們如何能「健康成長」？！

◆ 作者簡介：律師。

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

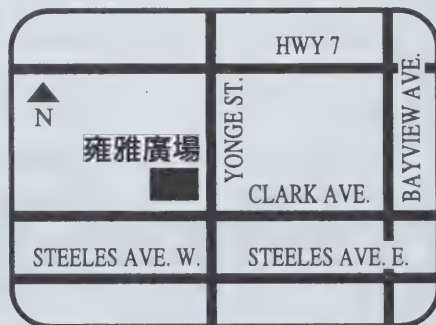
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905)889-5723**

Central Park on Yonge      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





## 簡體繁體那個好？

在此地不止一個人問我，是簡化字好，還是繁體字好？這個問題實在不能簡單作答。

對於海外華人及台灣民眾來說，從小學的繁體字，一直應用的也是這種漢字，認為這是固有的中華民族文化，用着也得心應手，有一種偏愛，是理所當然的。

大陸使用簡化字已經四十多年了，用慣了，再學繁體字又費時又費事，當然覺着用簡化字方便。可是在當地生活，繁體字又不能不略知一二。同樣，會繁體字的人，為了與大陸交往，為了閱讀報刊，也得接觸一下簡化字。

其實，語言文字都是交際工具。漢字既然是工具，怎麼用着順手、簡便、快捷就好。從這點看，簡化字筆劃少，書寫快、好認讀，對掃盲、普及漢字教學都起着巨大作用，比較起來，繁體字就難認、難寫、難記一些。

我在多倫多聽一位女士說，她在長江遊輪上看到餐飲售賣處的牌子上將「韭菜」寫成「芠才」，這不是糟蹋中國文字嗎？我告訴她，這是老百姓自創的「簡化字」，國家正式公佈的簡化字裏，應寫做「韭萊」，可是民間流行的「芠才」之類不規範的簡化字，還真不少呢！有一段時間，在北京的大街上跑着的冷藏車，就赫然噴刷着「冷芠車」三個大字。那有這個「芠」字？！

據我所知：漢字簡化方案的提出是很嚴肅、慎重的。於一九五五年一月，由中國文字改革委員會提出草案，組織專家、學者、各省市語文教師、部隊、工會文教工作者二十多萬人討論，經當年十月全國文字改革會議通過，再由國務院漢字簡化方案審訂委員會審訂，一九五六年一月由國務院通過分批公佈實行。到一九八六年十月十日才由國家語言文字工作委員會公佈《簡化字總表》。經過幾十年的試

行，逐步完善，當然，絕不是已盡善盡美。

在海外，學簡學繁或是二者兼學，都聽其自便，學起來並不難，倒是難在認識上的障礙。

我教的中文雖以簡化字為主，但同時也教繁體字，這樣比較、對照着講，既實用，又掌握得快。

◆作者簡介：中國農民日報駐北美記者，高級編輯，多市育英中文學校校長。



### 多倫多文藝季

TORONTO SEASON 免費索閱處：

#### 安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行 多倫多各分行

多倫多  
TORONTO

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多公立圖書館

Toronto Public Libraries

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,

Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,

Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

溫莎市

WINDSOR

余柏深 Stephen P. Yu

2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario

N8T 3C4

Fax: (519) 977-1594

#### 亞伯特省 ALBERTA

愛民頓

EDMONTON

世界書局 & 愛華報發行處

World Book Store & Edmonton Chinese News

10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利

CALGARY

愛華書局

Calgary Chinese Book Store

103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

#### 卑詩省 B.C.

溫哥華

VANCOUVER

茶藝樂園

The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.

Central Square, Unit 120, 4231,

Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C.

#### 魁省 QUEBEC

滿地可

MONTREAL

名都閣魚翅海鮮大酒家

Ming Do Restaurant

1115 Rue Clark, Montreal, Quebec

#### 香港 HONG KONG

香港市政局圖書館

區域市政局圖書館

凱沙畫廊

Elsa Art House

P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,

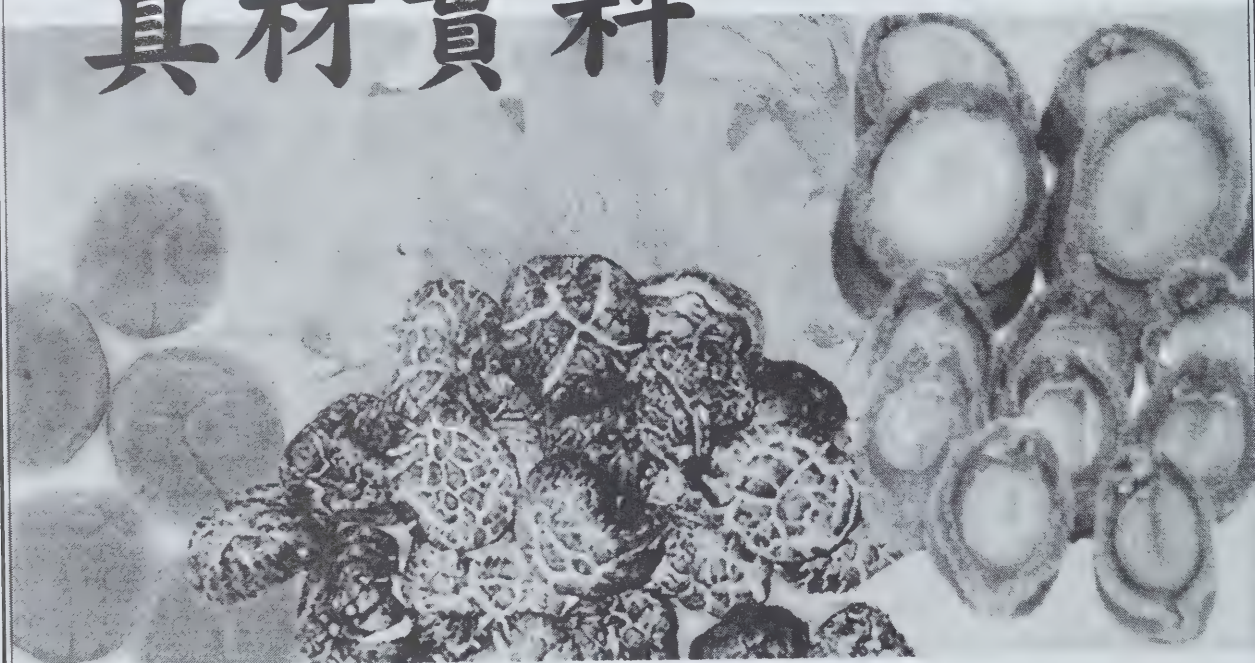
Hong Kong



昌興魚翅海味

CHEONG HING DRY SEAFOOD

真材實料



冬菇、花旗參買一送一

其他海味參茸一律八五折 (特價品除外)

鮑參翅肚，免費代客加工

(八折優惠多倫多文藝季讀者及  
多倫多文藝季合唱團團友)

Unit 7, 328 HWY 7 East (黃金商場)

Richmond Hill, Ontario L4B 3P7

Tel: (905) 886-1226, (905) 886-8798 Fax: (905) 886-7322



## Y2K的新創意

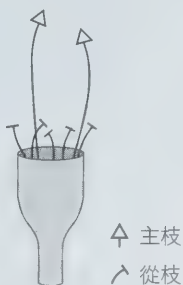
迎接新世紀的開始，科技發達代表着時代已達尖端。人類對生活的質數要求更高，所以環保的意念更推進一步。

因此緊張的都市生活越發教人喜愛接近大自然。事實上，家居中擺放上一盆插花更有助於工餘享受到那份寧靜和諧。

所以今次是會用乾枝及一盆新鮮花作為千禧年的第一盆花。

### 材料：

高樽	1 個
柳枝	6 束
藤枝	1 束
大紅花	1 盆
棘杜鵑枝	4 包



### 做法：

- (1) 柳枝6束屈成圓圈，然後套在高樽口。
- (2) 將整盆大紅花放在樽的左方內。
- (3) 將所有杜鵑枝以一個高度平均擺於樽內。
- (4) 挑選最有線條美的藤枝放在大紅花的對面較底的位置。

◆作者簡介：花之韻總裁。



# 中藝地氈

專營：家居及商業地氈 中國手工地氈

# 中藝地氈

免費上門估價 專業西人裝工

# 中藝地氈

萬錦門市地址：

70 Gibson Dr. #11 Markham

Tel: 905-305-9966

(近大都會廣場星期日休息)

士嘉堡門市地址：

4271 Sheppard Ave. #5 Scarb.

Tel: 416-321-8339

(慶龍中心對面七天營業)



安省牌照號碼 P1749

# 德記 水喉

專業知識

廿年經驗

渠務潔具

浴廁翻新


水管爆裂

土庫補漏

24小時 (416) 399-8688

傳呼機 (416) 812-1998

# 機器通渠



千鶴

**SENTSURU**  
S U S H I   B A R

**Village Gate Plaza**  
(905) 508-0049

9665 Bayview Avenue  
Unit 13  
Richmond Hill  
Ontario L4C 9V4

**Bayview Wood Plaza**  
(416) 512-0049

652 Finch Avenue East  
Willowdale  
Ontario M2K 2E6

**Skyrise Plaza**  
(905) 709-0049

7330 Yonge Street  
Unit 9  
Thornhill  
Ontario L4J 7X7

**First Markham Place**  
(905) 948-9666

3235 Hwy. 7 East  
Unit 28  
Markham  
Ontario L3R 3P3





## 利用瓷片改造牙齒神奇有效

相信每一個人都希望擁有一副健康，潔白又整齊的牙齒，然而並非人人能如願。其實只要你找到一位專業的美容牙醫幫忙，那就一定可以為你塑造出一個新形象來。

為了使大家對改造不完美的牙齒之做法和效果有更清楚的認識，這裡有幾個實例的圖片可供參考

(1.A)。這位太太的牙齒，不但有嚴重的斑黃漬，而且連那些曾經補牙用過的水銀粉也露了出來。單是這種表面瑕疵，已予人不夠乾淨的印象。再加上她的牙齒是前面較後面短，如此這般，每當笑起來的時候，那條笑線就有倒轉了的錯覺，結果也影響到她的長相，比實際年齡大了很多。

(1.B) 但在接受了牙齒重新塑造之後，這位太太現在就已經擁有一副整齊雪白的牙齒

了。做法是用瓷片鑲在她的牙齒上面，把最完美的牙齒賜予給她。從此她不但可以開懷咧嘴而笑，對自己的儀容更會多加注意，悉心打扮後，人看來也就更年青了。

(2.A) 這位太太由於本身的牙齒長得很差，後面的牙亦生得太凹，加上她又不想箍牙，所以除了用美齒重做的方法來矯正外，根本就無法令她擁有一副靚牙。

(2.B) 我也是利用鑲瓷片的做法來幫助她改善牙形，經過牙齒重整後，現在不但連凹陷的面頰也豐滿起來，而且臉上的綹紋也看似少了很多。這位太太也承認，如今的笑容比前燦爛多了，心情好了，所以人家看見她都讚說她美麗多了！（上）

1A 改造前



1B 改造後

2A 改造前



2B 改造後

◆ 作者簡介：美齒專家。



太古金王朝酒樓 裝潢華麗夠派頭  
喜慶宴會確一流 賓客齊歡樂悠悠

- 壽筵喜讌
- 高級粵菜及點心
- 懷舊舞
- 大型舞池及音響，設備先進
- 特別節目安排服務
- 地點方便高級、位於太古廣場
- 備有大量泊車位及地下停車場
- 鄰近Market Village



Unit F88, Pacific Mall, 4300 Steeles Ave. E.,  
Markham, Ont. L3R 0Y5  
Tel: 905-948-8811 Fax: 905-948-8126



# 類風濕性關節炎

關節炎是指關節發炎。這過程導致關節疼痛，僵硬和疼痛。令病者日常活動困難。如病情嚴重的話，後期會引致關節損壞及變形和進一步減少關節彎曲的範圍。大約有一百多種以下不同類型的關節炎，僥倖地其中大多數都不常見。

類風濕性關節炎是年輕患者最常見的關節炎。世界各地任何族裔不分老幼均有可能有類風濕性關節炎。甚至小童也會有這種病，但是病發高峰期介於三十至五十歲之間。可能男女荷爾蒙不同，女性患此病之人數比男性多兩三倍。醫學界尚未確定此病之病因，但肯定不是因為受過量的風吹和雨打。遺傳基因可能有些影響，但這病是不一定會遺傳的。對易受感染的人，有些發炎如病毒感染會引起關節炎。發炎時白血球從血液遷移至關節內膜而引起發炎。

每個類風濕性關節炎病人發病情況不同，有急性或慢性。初期可能只有幾個或很多關節受影響。當病情逐漸嚴重，更多關節會受影響，尤其是手和腳。主要的病癥是關節疼痛，僵硬和腫脹，令患者做事困難。雖然活動會令關節更痛，但長期休息會令關節變硬。早上起床時關節僵硬非常普遍。有些病人因手指腫脹，可能要將戒指切開。如關節炎嚴重的話，有時會有其他病癥，包括食慾不振，體重下降和非常容易疲倦。

類風濕關節炎通常影響關節，嚴重時其他身體各部分也會有影響。有時皮下可能出現小結，尤其是肘後部。鞏膜表面炎可令眼睛疼痛和呈紅色。眼淚和口水分泌減少，引致眼乾和

口乾。如神經線發炎，便會引致痲痺和手腳無力，間中也會出現貧血。

類風濕性關節炎是慢性病，暫時仍未有根治方法，但卻可用藥物控制病情。治療的目標包括減輕痛楚，防止僵硬，維持日常活動能力及長遠方面預防關節被破壞。初期藥療包括止痛及消炎藥（非類固醇消炎藥）。市面上有多種這類藥物如阿司匹林 Aspirin（藥雖然舊，但仍很有效），Ibuprofen、Naproxen 和 Diclofenac 等。你的醫生會為你選擇最適合的一種。這類藥物一般可安全服用，但有時會引起胃部不適，甚至可能引致胃潰瘍。如服藥後有副作用，應立即告知醫生，以便更換另一種藥或加服一些保護胃部的藥。

定期運動，可以保持關節靈活及預防關節永久變硬。但如患處已腫脹，太多的活動反會令情況惡化。最佳的建議是保持活動，但避免過量而加劇痛楚。物理治療師可協助和指導你如何運動。一旦藥物治療不足以控制病情，關節繼續變壞；外科手術可有效地減輕痛楚，恢復活動功能。

更換髖關節 (hip) 及膝關節便是兩種非常成功的手術。多數病人可於手術後正常走動而手術處不覺痛楚。但如變形的關節是在腳部，在考慮手術前，可先試穿闊鞋加上特別訂造的鞋墊。

應注意事項：

1. 如你懷疑自己可能有關節炎，應儘快見醫生。
2. 類風濕性關節炎暫時不能根治，但病情可有效地控制。
3. 外科再造手術可改善已損壞了的關節的功能。
4. 一切要待醫生指導及決定。

◆作者簡介：醫生。

◇ 龍年大吉



◆司馬瑜

## ◇ 漫畫加拿大



## ◆李凌翰

# 珍珍 粥麵小廚

士嘉堡慶龍中心匯豐銀行隔鄰

## 正宗 貴妃雞



宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

皮爽肉滑  
骨都有味

港式雲吞麵

蝦子湯底  
全蝦雲吞

Tel: (416) 321-1435

雙皮燉奶 • 椰汁燉蛋

冷熱飲品 • 各式炒麵 • 生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

營業時間：每七天 10:30am - 2am 凌晨

# 醒

# 目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

西裝西褲時恤

適體大方

平過買褲

精工修改

男女服裝

特價西褲  
\$100 兩條  
連工包料

特價西裝  
每套 \$188  
連工包料

營業時間：

星期二至六上午十一時半至下午八時正

星期日 上午十一時半至下午六時正 (逢星期一休息)

新旺角廣場

Unit K59, 8360 Kennedy Rd., Markham, Ont. L3R 9W4 (萬草堂直入) Tel: (905) 944-1298

# 黎永強 旅遊顧問

專門為個人、家庭、社團及社區度身策劃  
各種長短程、安省內外、世界各地旅行計劃

## 好玩！好食！好節目！

電話：(416) 930-9128 傳真：(416) 292-7721

地址：23 Milliken Blvd., #B9, Scarborough, Ontario M1S 5H7

心到  
人到  
服務週到



黎陳琪  
KITTY LAI

Sales Representative

手提電話：(416) 704-8983

Tradeworld

Realty Inc. Realtor

Residential and Commercial  
Real Estate Marketing At Its Best

新輝地產

4394 Steeles Ave. E

#D8, Box #33

Markham, Ontario L3R 9V9

Bus: (416) 491-3228

Fax: (416) 491-0288



## 熨衫·插花·各有巧妙

泱泱大國設有國務卿，小小家庭所不能缺的乃是一位「家務卿」。統領這重任的正是我們這些享有長“辛”（並非薪俸的“薪”）永無假期的偉大主婦們！

在芸芸眾多家事中，相信不少主婦都會把熨衫列入“吃力卻不討好”的雜務。其實燙衫和做其他家務一樣，必須掌握其巧妙之處，才可達至事半功倍的效果。

• 熨衫是要靠熱力，而非靠壓力。所以只會狠狠的用力去壓死衣物，肯定壓出一個“不理想”來。

• 無論是棉質或宣稱免熨的襯衫，在熨衣服前兩小時，最好是把整件衣服噴上霧水，然後將之緊緊捲起，並放在塑膠袋封密，為的是使濕度均勻。這樣到拿出來熨時，就可以熨出平整漂亮的效果了。

• 領子和袖子是重要的部位，必須先從反面熨，反面熨好再熨正面，至全部熨乾。

• 西裝褲的摺線，如果歪了或是消失了的話，非常不好看。所以在熨西褲時，可以利用曬衫夾，將拉直後的袂管固定再熨，這樣摺線就不會熨歪。

• 要是發現熨斗生了鏽，千萬別用沙紙去擦其底部；可以用微濕的布，抹上燭蠟兩三次，再

在廢布上來回熨幾次，這樣鏽跡便會清除。

• 用以注入蒸氣熨斗內的水，最好是經過過濾的蒸溜水或軟水。原因是普通的硬水內，含有好些礦物質和石灰，長久使用，熨斗底部的出蒸氣小孔，肯定會被硬化了的雜質阻塞，不但影響熨斗熱度，也會損壞其出氣通道。

家庭主婦不單要把家事弄妥，而且還要肩負起美化家居的責任，尤其大時大節、喜慶日子若能在家中擺設一些鮮花，這樣能增添喜氣。然而有些小秘訣需要注意。

• 從花店買回來的花，在插入花瓶之前，必須先將花莖放在水中，剪去大約四公分。其目的是防止空氣進入莖管，使之容易吸收水份。不能持久的花，可在花瓶內放少許酒精，或滴入數滴中性清潔劑，這可使花開得持久些。

• 如果插花時不慎把花折斷，不妨在折斷處的汁液尚未乾之前，趕快把它接起來用膠帶固定，這補救方法必須在折斷時立刻施救，不然就無法使之起死回生。

• 為保持花葉常青鮮艷，可以在每次換水時滴幾滴醋。

• 插花時，若盛花器是淡色的話，可把濃色的花朵插於底處，淡色的花則插高位，這樣的鋪排使花型看起來有安定感。但如果花器是黑色或深色的，最好顛倒（淡低濃高）插之。

◆ 作者簡介：主婦·總編輯·



# 茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.



專業經營 (Businesses) :

歡迎郵購 (Order by Mail)

極品茶皇 Best Quality Tea

紫砂茶壺 Special Clay Teapot

典雅茶具 Delicate Tools

茶藝課程 Interesting tea Course

精緻佛像 Delicate Buddha Statue

極品茶皇 BEST QUALITY TEA

武夷大紅袍  
醉貴妃茶皇  
濃香馬騮城  
清香乳花香  
珍藏普洱餅  
杉林溪凍頂皇  
貢品明前龍井  
極品壽眉皇  
嬌美減肥茶  
寶珠香片綠茶

Leslie St.	富食街商場
16th Ave.	TORONTO

Hazelbridge	佛光山
Cambie	VANCOUVER

加拿大總店：多倫多烈治文山富食街商場9號舖

Main Shop: Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie St. Richmond Hill, Tor. Ont. L4B 3H7

Tel: (905) 883-3898 Fax: (905) 883-3533

加拿大分店：溫哥華烈治文中環廣場120號

Branch Shop: Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way, Richmond,

Van. B.C. V6X 3L7 Tel: (604) 303-7623 Fax: (604) 303-7639

# 廣州 寶義堂

香港中醫師公會永遠會員  
劉天財跌打骨科醫師

專醫痛症

骨刺、脫臼、扭傷、舊患、內傷、腰痛、背痛、風濕。  
坐骨神經痛，肩周炎痛，關節炎痛，  
網球肘痛，落枕頸痛、肌肉酸痛。

歡迎查詢預約（可出外應診）

電話：(416) 754-1901

手提：(416) 878-9727

地址：35 Pitfield Rd. Scarborough, Ontario



**Yeo's**  
楊協成

Get Real.  
Get Yeo's.





## 將軍精神

各位青少年朋友：

二千年劃世紀的日子到了，在此謹祝各位青少年朋友新世紀新希望，一切如意！

郭英殊將軍現年八十八歲，他定居多倫多，正享受着平和的退伍生活，藉此歲首之初，跟各位講及其部份生活點滴，作為人生信鏡。

事緣在九九年十一月，正是他八十八歲壽誕之慶，我去電跟他聯絡，約在某日茶聚，以聊表心意。在相約時間前一晚，他來電告知，居所因修理而暫停電力供應，適巧在上午十時至下午三時，他因居住十一樓，故想延期會面。本來這是絕無問題，但稍後再來電，決

定照原來計劃，他可以慢步下樓。我說無此必要，他都堅持約了時間必須照原來計劃，這才是軍人本色。結果這次會面，他一點都沒有遲而履行相約時間，這點的確令人敬佩！

這次跟郭將軍在酒樓閒談了兩個多小時，他認為一個人的預定計劃，要盡量遵守去完成，不應為了某點原因而輕易改變，這才是積極而正確的人生觀。

從小事的處理而了解到個人哲學觀念，我希望各位青少年朋友，要在自己生活上建立一個正確的人生觀，生活才有意義。

黎炳昭 謹上  
1/12/1999年

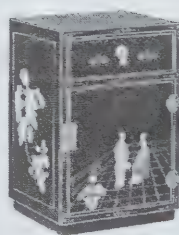
# 新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款  
包括普通玻璃  
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭

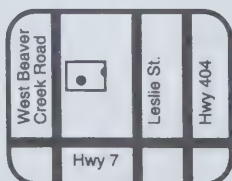
## 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 883-5654

Mobile: (416) 720-2127



烈治文山  
175 West Beaver Creek Rd,  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ont. L4B 3M1  
電話 Tel: (905) 883-5654  
傳真 Fax: (905) 883-5437

士嘉堡分校  
4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
Ph83, Scarborough,  
Ontario M1S 5H6  
電話 Tel: (416) 292-0824





## ◇ 社區簡訊

# 黎炳昭文教工作四十年 評 紀念盛會賓主盡歡

多倫多黎炳昭藝術中心六週年紀念聯歡會暨三十九屆師生畫展頒獎禮，於九九年十一月廿八日假座太古金王朝酒樓舉行。烈治文山市長 William F. Bell 主持頒發三十九屆師生畫展學生優勝獎盃。頤康中心興建新院籌委會主席關保衛會計師致謝詞。當晚由楊沛欣小姐擔任大會司儀，關胡銘寶女士領唱國歌，嚴明德伉儷表演華爾滋、探戈、狐步舞，八歲的朱汪怡演奏小提琴，鄒鉅泉先生獨唱：明日天涯、黃河頌，多倫多文藝季合唱團由麥青指揮，林婉嫻伴奏，五十多位團友合唱：綠島小夜曲、中國夢、月亮代表我的心，該團首次公開演出，甚受好評，團友由三十五歲至七十五歲，半年多有此水準甚為難得。

林源森夫人代表環美海空貨運集團送出五十磅大蛋糕，並主持切餅儀式，以賀黎炳昭文教工作四十年之慶。卡拉OK慈善演唱，林太與徐惠芳合作共籌得善款二千五百元獲得冠軍，容錦華女士七百五十元獲亞軍。張可兒小姐以三百四十元獲得季軍。總數籌得四千餘元。連同黎炳昭先生作品義賣，回憶錄等收入所得，總共籌得一萬二千六百元，全部捐贈頤康基金會，由籌款主席代表接受。是晚出席人數四百多位，大會在熱鬧和諧氣氛下結束。



## 笑談詩謎謎底

- (一) 黎炳昭
- (二) 冼燕楣
- (三) 依達
- (四) 尼加拉大瀑布
- (五) 任劍輝
- (六) 趙子龍



Advertising

Promotion

Concept Design

Marketing

Printing

**MRMS PROMOTION INC.**

37 Delancey Crescent, Markham, Ontario L3P 7E3 Canada

Tel: 416-931-6892 Fax: 905-474-1525



## 新年快樂

張文堅氣呼呼回到家中，雙腳一搓，就將皮鞋踢掉，倒在沙發上誰也不睬。

弟弟文奇走過來笑問：“又吵架了？”

“她變了！”張文堅長長嘆口氣。“再也不是我疼愛的那個淑女，簡直像交際花。”

張文奇瞪着眼睛瞧住哥哥，哥哥向來尊重女友文佩佩，從未用這樣的字句來形容她。

“知道嗎？新年快到了！”他又嘆氣。

“誰不知道？”張文奇失笑。“這是本世紀最後的一個新年。”

張文堅白他一眼。“你說說，大除夕晚應該和誰在一起慶祝我們又大一歲？”

“當然是和心上人囉。”張文奇毫不考慮。

“所以呀！——可是，她聽說沒空，很忙。”

“也許她是真的忙呢？”張文奇言不由衷。

“忙？她宴客，宴請一些有錢的老闆、董事長之類的闊佬。”張文堅氣沖沖。“你說，我重要？還是那些老頭子重要？”

張文奇呆住了，這是甚麼話？大除夕不陪愛人而去應酬那些滿身銅臭的老頭子？

“她說這是公事，以後會向我解釋。——可是一生之中只有一次世紀末的盛會呀！錯過了，就無法補償。”

在苦悶中度日如年，張文堅眼巴巴瞧着大除夕到來。往年，這是他和文佩佩共同享受的日子，看燈飾、看煙花。但今晚，只有寂寞陪伴他。

張文堅忍無可忍，他不能錯過這歡樂的日子，他要去找文佩佩，他不能讓別人佔據自己的愛人。

他來到佩佩預定的酒家——那是第一流的酒家。

他沒有被邀請，只是一位旁觀者、一位局外人。因而他獨自孤寂地坐在牆角一張小桌上。

這是一個充滿歡樂的宴會，佩佩那清脆的笑聲不時揚起，聽得張文堅心頭冒火。——一個好好的大除夕，竟給那群腦滿腸肥的市儈破壞了。

正在懊惱，肩頭給人拍了一下，他猛吃一驚，抬頭時，卻接觸了文佩佩帶着惱意的眼光。

“這算甚麼？”她鎖上眉尖。“你跟踪我？”

“不，當然不”他囁嚅着。“我只是碰巧來到。”

文佩佩失笑道：“好吧！既是碰巧來到，那就一齊吃飯吧！”

“方便嗎？我不認識你的朋友。”他有點失措。

“我也是認識不久的，一起吧！”她拉他走進那間貴賓廳。

廳中安放的一桌酒席上，坐滿了在張文堅眼中都是腦滿腸肥俗不可耐的有錢大亨，和這樣的人一起，他混身不痛快，怎麼也想不通他那平日酒脫的女友怎會忍受得住。

文佩佩安放好了張文堅的座位，然後自己也坐下來，給張文堅一一介紹了，都不過是些總經理、董事長之類的豪客，這些衙頭，張文堅也記不清，反正他已裝滿了一肚子的氣。

宴會開始，大家碰杯敬酒，滿室裝不完的笑聲。

文佩佩舉起手中滿滿的一杯酒向在座貴賓致敬，笑嘻嘻地說：“我乾這杯，是對大家的敬意。”她豪邁地仰頭一飲而盡。立刻搏得滿堂笑聲和掌聲。“然後祝大家新年快樂，明年更勝今年。”又是滿堂的喝采。

張文堅氣癆了，這算甚麼？不祝自己新年快樂，卻去祝別人新年快樂。

“祝大家心想事成，萬事順意。”她說完，又是滿堂歡笑。“也要祝我自己呀！”她再舉起了滿滿一杯。

“當然，我們也要祝妳。”大家起了哄。“祝妳事事順意。”其中一個還大聲問。“妳有甚麼新年願望？我們支持妳。”

“謝謝！”文佩佩欣然大笑。“謝謝！說了要算話，不能後悔。”

“絕不後悔。”大夥兒起哄了。“小姐喜歡甚麼？汽車？洋房？我們都送。”

“我不要汽車洋房，只要錢，新年的紅包。”文佩佩又舉起杯子敬酒。

這個場合，張文堅給氣瘋了。她簡直像歡場女子，要錢、要錢，只知道要錢。

他氣呼呼轉身走出貴賓廳，不要看，也不要聽。

可是門未關上，他依稀仍可聽到文佩佩在說話：

“我需要錢，請大家支持。我準備籌一筆款子，在新年中送禮給貧病無依的老人家 and 街頭流浪無家可歸的苦孩子。如果可能，我還送些到貧苦地區去。我……”

還未聽完，張文堅就冒出了一身冷汗，在慚愧和欣慰的心情中，他猛回頭跑進貴賓廳，摟着文佩佩重重在她臉上吻了一下，大聲說：

“妳真好，我第一個支持妳。”他轉向着賓客們。“也請大家支持，善有善報，祝大家年年歡樂，歡樂連年！”

一陣暴雷似的鼓掌聲。



# 編後話

◆ 梁 楓



那一天，黎炳昭先生和我談起他的計劃，想擁有一本理想的刊物。無意中我附和了一句話，於是就無可避免地分擔了他的重擔，成為和他一樣需要全心全意去面對去負責這本刊物的人。

在忙碌中日子過得真快，回頭扳著手指數一下，已經有八期成績面世，這是漫長的兩個年頭了。——文藝季已經是個兩歲大的孩子。

可以大膽說一句，“文藝季”雖然距離理想還很遠，但確實是在不斷進步中，我們的理想是想將文藝與生活結合，在文藝的領域裡去了解現實生活中更多的奧秘。希望每一篇文章都能起到傳遞訊息的作用，讀者們閱讀之後，多少能吸收一點認識。我們盡力去要求到每一篇文章都超水準，每一位作者都肯付出他的心血與專長，作一位“沒有回報”的偉大義工。

對於兩年來無條件支持我們的作家朋友，除了十二萬分的銘感之外，還極為自豪，因為想不到在這異鄉異地竟有如許熱情的同胞們。

兩年來，身邊的朋友不斷向我提意見，不斷希望改進。我都接納，我都盡力去要求。因而我能無愧地告訴自己：“每一篇文章都是超水準的，都是符合讀者需要的。”

別以為我們作者變動不大，事實上所有執筆的作者都是最為讀者歡迎的，也是由編委們細心安排的。而文藝季仍不滿足於目前的表現，仍在不斷對自己挑戰，作最好的要求。

對於文章，我們盡量邀請專家們協助，希望他們能將自己所長介紹出來，讓讀者當真能“開卷有益”，多少吸收一些各方面的知識。

要在毫無條件下出版一本理想的刊物，不容易。

但我們仍堅持朝這個方向走去，絕對不含

糊，絕對不馬虎。相信文藝季對作者們過高的要求，已令到我們自己都內心有愧了。——在這裏，我要向我們所有的作家朋友致萬二分歉意和萬二分雙倍的謝意，更希望這些作家能盡力支持我們，大家合力把“文藝季”推向理想的更高峰。

千禧年，總有一番新氣象，這期我們有一篇羔羊先生對千禧年的解釋，更有蘇紹興博士一篇“生活在一千年前的中國”用了極大的篇幅和許多資料來闡述一千年前的歷史，都算是我們對這個“世紀末”的敬禮吧！

1999年的一月，是文藝季的周年紀念，一年中我們有四期成績，因而在那個月裡，我們有了一個盛大的聯歡會，聚集作者和讀者四百多人，在太古金王朝晚宴，有表演節目及獎品——那是一次歡樂聚會。

2000年的一月，是文藝季的二周年紀念，完成了八期工作，已經是第九期面世了。踏入第三個年頭，我們於元月九日，又在金王朝舉行兩周年的作者、讀者聯歡會，仍有數百人參加。

晚宴不重要，友情卻最難能可貴，歌舞歡笑一堂，到底是人生樂事。明年才真是進入一個新的世紀，我們仍會有盛大慶祝。朋友們！想參加嗎？可以和我們聯繫的。

文藝、生活和友情結合在一起，才最重要。

願大家，新年快樂！

◆編者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·

## 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-883-5654  
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕樞

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.

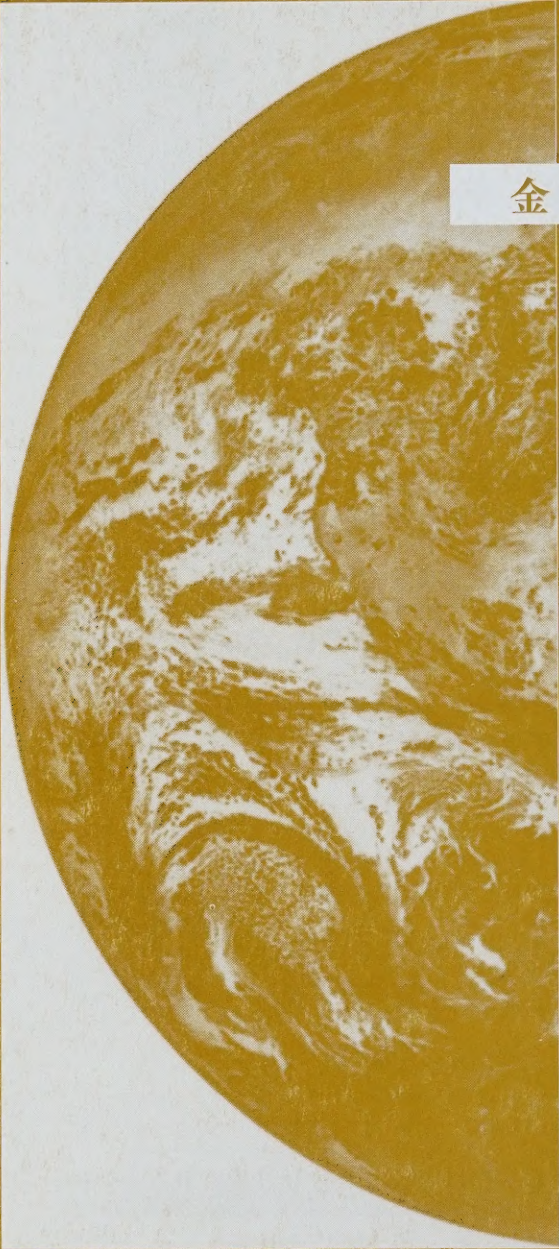


CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways





金 融 薈 萃

服 務 全 球

滙豐銀行任何一間分行，都可透過滙豐集團，為您提供一應俱全的理財服務。

經過獨有的人造衛星網絡，我們將集團遍佈全球七十九個國家及地區的五千多間辦事處聯繫起來，令您無論身在任何分行都可獲得全球各地的滙豐精英為您效勞。

歡迎蒞臨我們任何一間分行，或致電 1 - 800 - 608 - 8338 查詢滙豐周全的理財服務。

HSBC  滙 豐

金 融 薈 萃

服 務 全 球